

SUZANNE HAÏK-VANTOURA

la **musique**  
de la **Bible**  
**révélée**

une notation millénaire  
décryptée

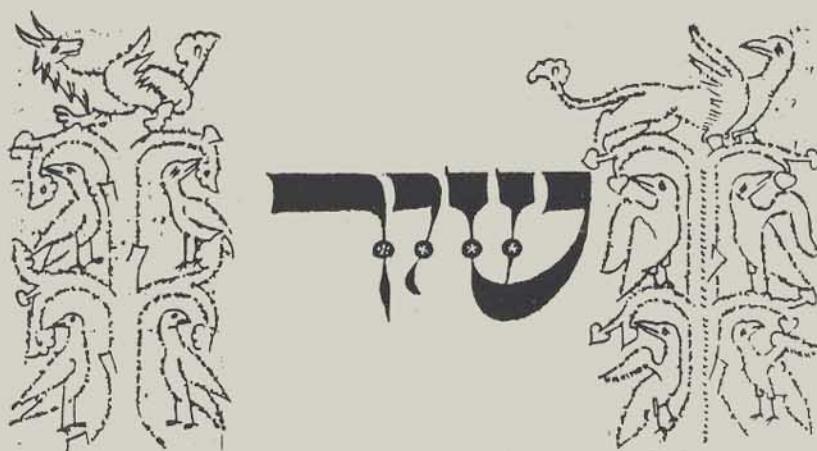
CANTIQUE des CANTIQUES  
de  
SALOMON

dans sa mélodie d'origine

*accompagnement de Suzanne Haïk-Vantoura*

pour baryton-mezzo-soprano • harpe - flûte en sol

quelques voix d'hommes et de femmes



EDITIONS CHOUDENS · PARIS

distributeur



SUZANNE HAÏK-VANTOURA

la musique de la Bible révélée

*une notation millénaire décryptée*

the Music of the Bible - Revealed

*a Millenary Notation Deciphered*

CANTIQUÉ des CANTIQUES de SALOMON

*accompagnement de Suzanne Haïk-Vantoura*

SONG of SONGS by SOLOMON

*with accompaniment created by Suzanne Haïk-Vantoura*



Editions Choudens, distributeur

38 rue Jean Mermoz - Paris

F.R.D. 8021

© Fondation Roi David

tous droits de reproduction,  
d'exécution et d'arrangement  
réservés pour tous pays.

**QUELQUES APPRECIATIONS  
DE PERSONNALITES EMINENTES...**

C'est avec le plus profond intérêt que j'ai écouté l'enregistrement de la merveilleuse musique que vous avez reconstituée pour les Psaumes de la Bible. J'ai admiré l'harmonie intime entre les paroles et la musique qui expriment, tour à tour, la foi ardente et l'espérance avec des accents émouvants qui touchent le coeur. Elle annonce le plainchant...

Marcel DUPRE  
*Membre de l'Institut de France, Ancien Directeur  
du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

Il faut admirer la patience et la foi avec lesquelles cette remarquable musicienne a su accomplir une tâche aussi ambitieuse. L'instinct et la raison, la science, la sensibilité et l'intelligence l'ont également soutenue dans ses recherches (...) Comment ne pas être sensible à la troublante poésie qui imprègne les textes musicaux, les rapproche si harmonieusement des textes littéraires et leur confère un tel accent d'authenticité?

Henri DUTILLEUX  
*Compositeur, Professeur de composition  
au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

... Comme Champollion, face aux hiéroglyphes, vous avez cherché la clé de l'énigme. A force de tâtonnements, de comparaisons, d'hypothèses l'une après l'autre vérifiées, vous avez rétabli le sens musical de ces signes énigmatiques (...) Humble et fascinante, telle nous apparaît cette musique exhumée du fond des âges, vieilles de plusieurs millénaires (...) Découverte capitale et féconde - peut-être l'une des plus importantes du demi-siècle. La musique universelle aurait-elle une source unique?

Bernard GAVOTY  
*Critique musical  
Membre de l'Institut de France*

... J'ai lu avec très grand intérêt votre livre pendant ces vacances à Jérusalem et vous exprime toute mon admiration pour votre beau travail si minutieux et qui emporte l'adhésion. Je vous souhaite tout le succès qu'il mérite amplement.

Ernest GUGENHEIM  
*Grand Rabbî, Ancien Directeur  
de l'Ecole rabbinique de France*

... Les mélodies de votre disque sont émouvantes à entendre dans leur restitution de nos airs antiques. Quant à votre livre : LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE, c'est un ouvrage magistral qui fera autorité. J'ai à coeur de vous en féliciter très vivement.

Jacob KAPLAN  
*Grand Rabbî de France*

... Il fallait qu'une valeureuse musicienne se penchât avec passion, patience et minutie, sur cette énigme, et dégagât peu à peu les merveilleuses monodies enfouies sous la poussière des siècles (...) En partant de points précis, d'évidences cadentielles, Madame HAIK VANTOURA a su retrouver le fil d'Ariane qui menait à la stupéfiante découverte de tout un art remontant à l'Antiquité. (...) Cette révélation revêt, sur le plan de l'histoire de la musique, une importance capitale.

DANIEL-LESUR  
*Inspecteur Général hon. de la Musique  
au Ministère de la Culture*

Je tiens à vous dire que je trouve ce travail tout à fait remarquable et à souligner le sérieux ainsi que la logique indéniabie de votre interprétation (...) Je suis heureux, que nous ayons eu, en Israël, la possibilité d'apprendre ce déchiffrement nouveau, qui, j'espère, va s'imposer dans le proche futur. Vous pouvez compter sur mon aide à ce sujet.

Ami MAAYANI  
*Président de la Société Israélienne des Compositeurs et  
Professeur au Département de Théorie et Composition à  
l'Académie de Musique Rubin, Jérusalem*

Musicien profondément croyant, je ne puis qu'admirer la beauté des textes musicaux bibliques reconstitués par Madame Suzanne HAIK VANTOURA. La Musique Biblique qui nous est présentée ici tient à la fois de la cantilène grégorienne et des modes semi-chromatiques de l'Inde (en beaucoup plus simple dans les deux cas). La Musique Biblique étant antérieure à ces deux grandes traditions, il est profondément émouvant de pouvoir chanter ou entendre chanter le résultat de l'immense travail de Suzanne HAIK VANTOURA, - qui, tel Champollion lisant enfin les hiéroglyphes Egyptiens - fait revivre un passé musical vieux de presque 3.000 ans.

Olivier MESSIAEN

... J'ai pris connaissance avec le plus vif intérêt de l'importante découverte que vous avez faite sur les signes de la cantilation Biblique (...) Votre travail considérable mérite une large diffusion et je vous souhaite de réussir dans cette importante entreprise.

Darius MILHAUD

Nous sommes très heureux que vous ayez bien voulu accepter de venir à Jérusalem donner une conférence sur les accents bibliques dans le cadre d'une leçon à notre Académie (...) D'après les différentes réactions que nous avons entendues, il nous semble que votre travail musicologique est non seulement de grande valeur, mais aussi d'un profond intérêt.

Mendi RODAN  
*Co-Directeur de l'Académie Rubin  
de Musique et de Danse de Jérusalem*

Par la simple forme et la position des signes et des accents toniques Madame HAIK VANTOURA a réussi à faire une découverte bouleversante. Les résultats de cette découverte sont d'autant plus remarquables que la prosodie des textes est scrupuleusement observée. Cette convergence entre la prosodie et la cantilation, légitime cette découverte...

Henri SCHILLI  
*Grand Rabbî, Ancien Directeur  
de l'Ecole rabbinique de France*

Etant compositeur israélien, connaissant l'hébreu ainsi que les cantilations bibliques des différentes communautés juives (...), je peux attester mon profond étonnement et admiration devant le travail de déchiffrement accompli par Madame Suzanne HAIK VANTOURA des signes de cantilation de la Bible. Son approche tout à fait personnelle des signes accompagnant le texte biblique l'a conduite aux résultats extraordinaires, tant pour l'exactitude de la transmission du contenu, que du point de vue purement musical (...) Madame Suzanne HAIK VANTOURA a réussi à former un tout organique convainquant de par sa simplicité même.

Mordechai SETER  
*Prix Italia 1962  
Prix de l'Etat d'Israël 1966*

Je considère ce travail comme une oeuvre capitale du point de vue musicologique, comme une véritable découverte d'une importance énorme (...) Le décodage s'appuie sur des données indiscutables et le résultat de ce "travail de bénédictin" nous apporte un chant d'une poésie fraîche et envahissante.

Alexandre TANSMAN



## INTRODUCTION

Le CANTIQUE des CANTIQUES est un chant d'amour d'un élan total, sans déviation ni ambiguïté.

Tout vibrant de cette "flamme divine" (ch. VIII, v.6) l'amour qu'il chante atteint humainement une haute spiritualité qui l'assimile à l'amour de Dieu pour son peuple, et à l'amour du peuple aimé pour son Créateur. C'est la singularité du Cantique des Cantiques, c'est là le mystère de son poème.

Ce que tant de commentateurs ont déduit, discuté à partir de mots seuls au cours des siècles, la mélodie, qui vitalise les mots, l'atteste ou le dénie, dans son émouvante simplicité qui pénètre l'âme, l'édifie, tout en l'enivrant de son charme.

En effet, cette mélodie du Cantique des Cantiques n'a pas d'égale, pour le charme, parmi celles des autres textes bibliques. La restitution de leur chant à d'innombrables versets en témoigne. L'étude approfondie (dont celle des 150 Psaumes) confirme que Salomon lui-même dut en être le "poète-mélode". Il a écrit mille cinq cantiques ("chiro": 1 Rois, V, v.12) et non seulement "poésies" (sens restreint donné par les traducteurs).

Tous les poètes et écrivains étaient mélodes dans la haute antiquité (des signes conventionnels de ponctuation n'existent que depuis trois siècles environ avant notre ère). Ils créaient un complexe mélodie-mots, le "mélos", qui donnait au texte verbal tout son sens.

Salomon dénomma celui-ci: "CANTIQUE des CANTIQUES", le distinguant entre tous. Les images variées, parfois osées, de ces strophes ne nous détournent pas - dans leur mélodie - du Divin...

## Note de l'Editeur

Bien que la mélodie du Cantique des Cantiques soit une restitution à la Bible de son chant d'origine, elle n'en est pas moins due au déchiffrement des signes musicaux de la Bible par Suzanne Haïk-Vantoura. Elle est sa propriété exclusive. Toute exécution de l'oeuvre sans accompagnement ou avec un accompagnement autre que celui de Suzanne Haïk-Vantoura est prohibé. Toute adaptation à une langue autre que l'Hébreu est proscrite: la mélodie, sons, accents et rythme, est soudée au poème.

## COMMENTS BY

## EMINENT PERSONALITIES...

It is with greatest interest that I listened to the recording of the magnificent music you reconstituted for the Psalms of the Bible. I admired the intimate harmony that exists between words and music, expressing in turn ardent faith and hope, with moving accents that touch the heart. It heralds plain-song...

Marcel DUPRE

*Member of the Institute of France, Former Director  
at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

Admirable are the patience and faith with which this outstanding musician has managed to accomplish so ambitious a task. Instinct and reason, wisdom, sensitivity and intelligence also served her in her pursuit (...). How can one not be impressed by the alluring poetry which pervades the musical texts, drawing them so harmoniously closer to literary texts, and bestowing upon them such an accent of authenticity?

Henri DUTILLEUX

*Composer, Professor of Composition  
at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

... Like Champollion facing hieroglyphics you have sought the key to the enigma. By repeated experimentation, comparison and hypotheses verified one by one, you have established the musical meaning of these enigmatical signs. (...) Humble and haunting is the way this music appears to us, unearthed from ages and thousands of years old (...) A fundamental and rich discovery - perhaps one of the most significant of this half century. Could universal music have a single source?

Bernard GAVOTY

*Music Critic  
Member of the Institute of France*

... I read your book with very great interest during a holiday in Jerusalem and want to express to you all my admiration for your fine and very thorough work that is so convincing. I wish you all the success it amply deserves.

Ernest GUGENBEIM

*Chief Rabbi, Former Director  
of the Ecole Rabbiniqne de France*

... The melodies you have recorded are moving to hear in their restitution of our ancient airs. As for your book: LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE, this work will bear authority. I heartily congratulate you on it.

Jacob KAPLAN

*Chief Rabbi of France*

... It took a valiant musician to delve into the enigma with passion, patience and thoroughness and little by little emerged the marvelous monodies buried under the dust of centuries. (...) Starting with precise points, obvious cadences, Madame HAIK VANTOURA managed to find Ariadne's thread leading to the stupefying discovery of an entire art dating back to Antiquity. (...) This revelation takes on vital importance from both a musical and historical point of view.

DANIEL-LESUR

*Honor. Inspector General of Music  
at the Ministry of Culture*

I must tell you that I find this work completely remarkable and I emphasize the seriousness as well as the undeniable logic of your interpretation (...) I am happy that we in Israel had the opportunity to learn about this new deciphering which, I hope will become dominant in the near future. In regards to this you may count on my help.

Ami MAAYANI

*President of the League of Composers in Israel and  
Professor in the Department of Theory and Composition  
at the Rubin Academy of Music, Jerusalem*

As a musician and deeply devout, I can only admire the beauty of the Biblical musical texts reconstituted by Madame Suzanne HAIK VANTOURA; The Biblical music offered us here approaches the Gregorian cantilena and the semi-chromatic modes of India (in much simpler form in both cases). Since Biblical music preceded these two great traditions, it is thrilling to be able to sing or hear sung the result of the immense work of Suzanne HAIK VANTOURA, - who like Champollion's at last reading Egyptian hieroglyphics - has brought to life a musical past almost 3,000 years old.

Olivier MESSIAEN

... I looked with intense interest into the important discovery you have made on the Biblical cantillation signs (...) Your extensive work deserves to be widely known and I wish you success in this important enterprise.

Darius MILHAUD

We are very happy that you accepted to come to Jerusalem to give a conference on the Biblical accents in the setting of a seminar at our Academy (...) After the various reactions we have heard, it seems that your musicological work is not only of great importance but also of deep interest.

Mendi RODAN

*Co-Director of the Academy of  
Music and Dance, Jerusalem*

By the simple form and position of signs and tonic accents Madame HAIK VANTOURA has succeeded in making an overwhelming discovery. The results of this discovery are all the more remarkable since the prosody of the texts is scrupulously observed. This convergence between prosody and cantillation makes the discovery legitimate...

Henri SCHILLI

*Chief Rabbi, Former Director  
of the Ecole Rabbiniqne de France*

As an Israeli composer familiar with both Hebrew and the Biblical cantillation of the various Jewish communities (...), I can attest to my profound amazement and admiration at Madame Suzanne HAIK VANTOURA's work in deciphering the cantillation signs of the Bible. Her strictly personal approach to the signs accompanying the Biblical text led her to extraordinary results, in the exactitude of transmitting content as well as from a purely musical viewpoint (...) Madame HAIK VANTOURA has succeeded in forming an organic whole, convincing by its mere simplicity.

Mordechai SETER

*Recipient of the Italia Prize 1962  
Israeli Government Prize 1965*

... I consider this to be a major work of research from a musicological point of view, a real discovery of enormous importance. The deciphering is based on incontestable facts and the result of this painstaking task gives us a poetically fresh and penetrating song.

Alexandre TANSMAN

## I N T R O D U C T I O N

The SONG OF SONGS is a song of love expressing a complete outburst of feeling, free of any deviation or ambiguity.

All vibrant with this "divine flame" (ch.VII, v.6), it celebrates a love which humanly attains a high spirituality, assimilating it to the love of God for His people and that of the beloved people for its Creator. Therein lies the singularity of the SONG OF SONGS, therein lies the mystery of its poetry.

What so many commentators have deduced and debated over centuries is confirmed or denied by the melody which brings to life the words in its moving simplicity which penetrates and edifies the soul, at the same time elating it with its charm.

Indeed, the melody of the SONG OF SONGS is unequalled in charm to any other biblical text. This is testified by the restitution of their melody to countless verses. A thorough study (including that of the 150 psalms) attests that Solomon himself must have been its Poet-composer. He wrote one thousand and five canticles ("shiro" : Kings, ch.V, v.12) and not merely "poems" (a restricted meaning given by translators).

In ancient times, all poets and writers were composers (conventional punctuation marks did not come into use until approximately three centuries B.C.). They created a combination of melody and words, the "melos", which gave full meaning to the verbal text.

Solomon entitled this the SONG OF SONGS, thus distinguishing it among all others. The varied and sometimes daring imagery of these strophes does not lead us, in their melody, away from the Divine.

## Editor's note

Although the melody of the Song of Songs is a restitution of the original biblical melody, it is nonetheless the deciphering work of Suzanne Haik-Vantoura on the musical signs of the Bible. It is her exclusive property. Any execution of this work without accompaniment, or with an accompaniment other than that of Suzanne Haik-Vantoura is prohibited. Any adaptation of this work to a language other than Hebrew is prohibited : the melody, sounds, accents and rhythm are inseparable from the poem.

Comme les autres mélodies restituées à la Bible hébraïque par mon décryptement de ses signes musicaux (version massorétique (1)), la mélodie du Cantique des Cantiques renaît, pour chacune des notes qui la composent, de l'application scrupuleuse de la clé de déchiffrement que j'ai pu établir.

Cette notation repose sur des principes intangibles. Judicieusement tissée d'abréviations, elle n'en est pas moins d'une grande clarté. Elle comporte deux systèmes: celui de la prose, celui de la poésie.

Le Cantique des Cantiques appartient, malgré son titre, au système de la prose. Mais il est rythmé comme la psalmodie: c'est sa particularité.

Dans la psalmodie, les syllabes qui se suivent ont une durée égale. Certaines durées de notes (signes supérieurs) s'insèrent dans le temps syllabique. Toute une richesse rythmique en dérive, sans nécessité de signes particuliers.

La modalité, elle non plus, ne comporte pas de signes spécifiques. C'est le fait des notations anciennes, uniquement composées de signes diversifiés, sans portée musicale. Heureusement, les mélodies bibliques utilisent peu de modes (basés sur la résonance naturelle). Quelques "altérations passagères" surviennent...elles se devinent, grâce au texte.

C'est que la mélodie, dans "son mode retrouvé", épouse littéralement l'expression des mots et déploie également toute sa grâce. La recherche peut être épineuse! Je l'ai assumée seule tout d'abord. Mais depuis 1976, je suis assistée dans cette tâche par un collaborateur bénévole, Gilles Tiar, fin musicien, enthousiaste comme moi-même.

Quant à l'accompagnement, il est mon oeuvre (tout "mélos", en principe, était accompagné dans l'antiquité). Je l'ai conçu dans l'unique intention de servir la mélodie, elle-même servante des mots. J'ai veillé à ne jamais dominer celle-ci. Telle a été mon intention...J'espère y être parvenue.

Suzanne Haïk-Vantoura

Pour approfondir l'oeuvre de restitution: Le LIVRE, "LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE" (ouvrage couronné par l'Institut de France).

Première partie: LE CONTEXTE HISTORIQUE - Deuxième partie: EXPOSE TECHNIQUE.

- 503 pages, nombreux exemples musicaux, 25 illustrations hors texte

(cassette enregistrée des exemples musicaux) voir page 72.

(1) "Massorétique" signifie : de haute tradition. Les plus anciens manuscrits jusqu'ici retrouvés, pourvus de ces signes, datent du 9ème et du 10ème siècles. Mais leurs rédacteurs ponctuateurs ont affirmé eux-mêmes l'antiquité de la notation, précisée "musicale". Dans toutes mes réalisations, la forme, la position particulière de chacun des signes sont conformes à la version massorétique (Bibles du rabbinat international - Edition française COLBO).

Like the other melodies which have been restored to the Hebrew Bible by my deciphering of the musical signs (Massoretic version (1) ), the melody of the Song of Songs is reborn, in each one of its notes, through the careful application of the deciphering key which I have established.

This notation is based on inviolable principles. Although it is highly abbreviated, it is still very clear. It is composed of two systems: the prose system and the poetic system.

The Song of Songs, in spite of its title, belongs to the prose system. But it has a rhythm like that of the Psalms: that is what sets it apart. .

In psalmody, consecutive syllables are always of equal duration. Certain notes (those of the upper signs) are inserted into the syllabic beat; this produces a rhythmic richness, while eliminating superfluous signs.

The musical key is not marked by any special signs either. This is a characteristic of ancient notations, which are composed only of the different signs, without any reference to an absolute musical pitch. Fortunately, the biblical melodies use very few different modes (based on natural resonance). A few "temporary alterations" appear, which can be discovered, thanks to the text.

This is because the melody, in its "rediscovered modes", is so closely coupled with the expression of the words, and because it brings out all their grace. The research can be very difficult. At first, I took it on all alone. But since 1976, Gilles Tiar, a fine musician and an enthusiast like myself, has helped me with this work.

As for the accompaniment, it is my own work (all the ancient "melos" were normally accompanied). I wrote it with the one goal of serving the melody, which in turn serves the words. I have been careful never to dominate the melody with my accompaniments. This has been my intention; I hope that I have succeeded.

Suzanne Haïk-Vantoura

For full comprehension of the restitution: BOOK, "THE MUSIC OF THE BIBLE REVEALED" (Institut of France award).

Part 1 : HISTORICAL CONTEXT - Part 2: TECHNICAL EXPOSE.

- 503 pages, numerous musical examples, 25 illustrations out of text (cassette recording of musical examples). See page 72.

(1) "Massoretic" means of long tradition. The oldest manuscripts containing these signs which have been found to date are from the 9th and 10th centuries. But the scribes themselves who wrote these affirmed that this was an ancient notation. In all my work, the shape and the particular position of each sign conforms to the Massoretic version (Bibles of the International Rabbinate - French edition COLBO).



A L'INTENTION DES INTERPRETES





PRONONCIATION

Transcription réalisée pour faciliter au maximum la lecture du texte biblique.

- 1° - En fin de syllabe ou de mot, toute consonne est sonore
- 2° - kh (khaf hébreu), h (het hébreu) = ch allemand: comme dans J.S.BACH
- 3° - e = è, légèrement ouvert, comme dans lèvre
- 4° - sch = ch en français, comme dans chemin
- 5° - ay = ail, comme dans corail
- 6° - ts = tç et non tz
- 7° - g : dur, comme dans gâteau
- 8° - une consonne majuscule, en cours de mot, est légèrement renforcée (comme redoublée)
- 9° - l'apostrophe : gutturale hébraïque ayin, avant ou après une voyelle = = accent léger, intraduisible en occident
- 10° - les syllabes composant un mot sont reliées l'une à l'autre par un tiret.

RYTHME - CONSIDERATIONS DIVERSES

Le temps de la croche est celui de la syllabe. TEMPS STABLE.

Les ,  et  s'insèrent dans le temps syllabique, avec égalité; leur valeur est relative à celle de la .

Toute note placée au début d'une mesure est, en principe, légèrement accentuée. Les notes surmontées d'un petit trait vertical sont accentuées. La reproduction successive d'un même signe inférieur de cantilation indique, par elle-même, une légère accentuation.

Dans un même mot (syllabes liées par un tiret, et non par un trait d'union) lorsque les croches ne sont pas reliées, un léger accent est sous-entendu sur la note ainsi séparée. Les syllabes dépourvues de signes de cantilation ne doivent jamais être accentuées. Le "sens musical" appliquera comme il convient ces observations.

La diction doit être fine; la mélodie doit rester souple. L'interprète ne connaissant pas l'hébreu suivra quasiment mot à mot la traduction littérale, pour bien rendre "l'esprit" du texte. Il ne perdra pas de vue le "galbé" du verset, qu'il mettra, discrètement, en évidence.

Nous avons pris le soin d'indiquer les variations notables du tempo et, le cas échéant, les mouvements métronomiques.

Une voix sans vibrato est requise. Mais elle doit être timbrée. Jésus ben Sira a écrit (Ecclésiastique, L, 16-18), parlant des lévites: "en un son vibrant leurs voix se faisaient douces." Vibrer, par conséquent, mais sans "vibrato".





PRONUNCIATION

Simplified for the benefit of the reader

- 1° - a = as in *far*
- 2° - kh (Hebrew *khaf*), h (Hebrew *het*) = ch in German : as in J.S.BACH
- 3° - ē = long a as in *space* or *late*
- 4° - e = short e as in *her*
- 5° - ç = soft c as in *face*
- 6° - ay = y as in *cry*
- 7° - sch = sh as in *brush*
- 8° - i = ee as in *see*
- 9° - oo = oo as in *food*
- 10° - consonants written in capitals in the middle of a word are slightly stressed
- 11° - the apostrophe : represents the Hebrew guttural *ayin*, a Hebrew guttural which has no equivalent in western languages
- 12° - the syllables of the same word are connected by a dash
- 13° - ē = ay as in *may*
- 14° - g = hard g as in *got*

RHYTHM - DIVERSE CONSIDERATIONS

The duration of the eighth note is that of the syllable. It does not change.

The , , and  are each inserted into the syllabic beat; their value is relative to that of the .

Any note placed at the beginning of a measure is normally slightly accented. Notes which have a small vertical line above them are accented. The repetition of a lower cantillation sign indicates a slight accent. Inside a word (the syllables are connected by a hyphen and not by a dash), when the eight notes are not connected, a slight accent falls on the note which is thus separated. The syllables which have no cantillation signs should never be accented. A sensitive musician should be able to apply these observations in the right way.

The diction must be delicate; the melody must remain flexible. The singer who does not know Hebrew should follow each word of the literal translation, to render the "spirit" of the text. He must not forget the "arched" intonation of each verse, which should be done discreetly.

We have been careful to indicate the most important tempo changes, and, in some cases, the metronomic speed.

The singing must be without vibrato. But it must be nuanced. Jesus ben Sirah wrote (Siracide, L, 16-18), speaking of the Levites, that "with a vibrant sound, their voices were tender". Vibrant, then, but without "vibrato".





CANTIQUE des CANTIQUES  
de  
SALOMON

dans sa mélodie d'origine

accompagnement de Suzanne Haïk-Vantoura

SONG of SONGS  
by  
SOLOMON

in its original melody

accompaniment created by Suzanne Haïk-Vantoura

pour baryton-mezzo-soprano + harpe - flûte en sol  
quelques voix d'hommes et de femmes  
 (H) baryton (F) mezzo-soprano  
 ch.H. trois barytons ch.F. trois mezzo-soprano

for baritone-mezzo-soprano-harp-alto-flute  
men's and women's antiphonal ensembles  
 (B) baritone (F) mezzo-soprano  
 ch.B. trois baritones ch.F. trois mezzo-soprano

Chapitre  
I  
Chapter

**Molto Lento** **Moderato (♩=90)**

Voix Voice

Flûte en sol G-Flute

Harpe Harp

(1) Cantique des cantiques composé  
The Song of Songs composed

deux hommes (two men)

schir ha-Schi-rim a-sché

Molto Lento Moderato (♩=90)

par Sa Po mon. (2.) Qui'il me prodigue les baisers de sa bouche! car plus  
by So Po mon. May he lavish me with the kisses of his mouth! for sweeter

Pisch-lo-mo yi-Scha-ké-ni miN-schi-kot pi-hou ki-to-

2

Mib

douces (sont) tes caresses que le vin. (3.) A respirer tes parfums (sont) suaves  
(are) your caresses than wine. Give off / your oils *poco* a pleasing fragrance,

vim Do-dê-kha mi - Ya-yin le - rê-ah sche-ma - nê-kha to-vim

**3**

un parfum qui se répand (est) ton nom... c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.  
an oil which diffuses (is) your name... therefore the maidens love

sché-mén Tou-rak sche - mé-kha 'al - kén 'a - la - mot a - hé -

*poco*

(4.) Entraîne-moi à ta suite, courons!... m'a conduite / le  
you. Draw me after you (and) let us run (together)!... has led me / the  
*poco cresc.*

you-kha mosch-khé-ni a-ha-rê-kha Na-rou-tsa hé-vi-a-ni ha.

**4**

*poco cresc.*

roi dans ses appartements; la joie et l'allégresse (sont) en toi... nous  
king into his chambers; joy and rejoicing (are) in you... we

Mé-lékh ha-da-rav na-gi-la ve-niç-me-ha bakh *dim.* naz-

prisons tes caresses plus que le vin: on a raison de t'aimer!  
extol your caresses more than wine: right Py do they love you!

ki-ra do-dê-kha mi-Ya-yin mê-scha-rim a-hé-you-kha

(1)

(5.) Brunie je (suis) et belle (pourtant) ô filles de Jérusalem! comme  
Black(ened) I (am) and beautiful(yet) o daughters of Jerusalem! Like

sche-ho-ra a-ni ve-na-va be-not ye-rou-scha-la-im ke-  
*gracioso*

5

(1) Nous remercions les Editions Choudens de leur aimable autorisation de publier les quatre premiers versets de ce premier chapitre, déjà édités par leurs soins dans le 1<sup>er</sup> Recueil de "La Musique de la Bible Révélée", en 1978.

Les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon. (6.) Ne tenez pas compte que  
 the tents of Kedar, like the curtains of Solomon. Do not stare at me because

a - ho - lè ké - dar ki - ri - 'ot sche - lo - mo al - Tir - ou - ni sché - a -

6

je suis brunâtre, car je (suis) hâpée par le soleil; Les fils  
 I am dark, because I (am) burnt by the sun; the sons

ni sche - har - ho - rét sché - za - fat - ni ha - Scha - mé - sch be -

6

de ma mère (se sont) irrités contre moi; ils m'ont mise à garder les vignes, ma  
 of my mother (are) angry with me; they made me caretaker of the vineyards, (but)

né i - Mi ni - ha - rou - vi ça - mou - ni no - té - ra ét - hak - ra - mim kar.

6

(1) tous les accords sont simultanés, sauf ceux signalés par l'arpeggiando :  
 (1) all chords are block style unless otherwise indicated with the arpeggio sign :

vigne / à moi / je ne l'ai point gardée. (7) Dis - moi , (ô toi) qu'aime mon âme, où  
 my vineyard / own / I have not taken care of. Tell me , (o you) whom / loves / my soul, where

mi sché - Li lo na - tar - Ti ha - Gi - da Li sché - a - ha - va naf - schi ê -

*dim.* *pp* *dolce*

**7** *pp* *murmuré*

mènes - tu paître (le troupeau), où couches - tu (les bêtes) à mi - di ? pourquoi  
 do you pasture (your flock), where do you make (it) lie down at noon ? why

kha tir - 'é é - kha Tar - bits ba - Tsa - ho - ra - yim scha - La -

serais - je comme une (femme) voilée près des troupeaux de tes compagnons ? (8) - Si tu  
 should I be like a (woman) veiled / beside the flocks of your companions ? - If you

ma éh - yè ke - 'ot - ja 'al 'éd - rê ha - vé - rê - kha im -

*mp*

**8** *mp*

- (1) Les virgules fines. : ) indiquent de simples césures, sans respiration.  
 (1) The small commas : ) indicate a glottal stop in the phrase, not a breath mark.



ne le sais (pas) toi, la plus belle d'entre les femmes, sors (Toi) sur les traces du troupeau,  
do not know yourself, most beautiful among women, go forth on the trail of the flock,

*poco cresc.*

lo téd-i' 'lakh ha.Ya - fa ba.Na.schim tse. i - 'lakh be-'ik. vé ha.Tson

et même paitre tes chevreaux près des demeures des bergers...  
and pasture your young goats by the tents of the shepherds...

*poco rit.* *più lento*

our-'i ét-Ge-di-Yo-ta-yikh 'al' misch.ke. not ha-ro-'im

*poco rit.* *più lento*

*delicato*

Allegretto (♩: 98) poco rubato

(9) A ma cavale (digne des chars de Pharaon), je te compare, ma bien-aimée. (10) Belles  
To my mare (worthy of the chariots of Pharaoh), I compare you, my beloved. Lovely

le-çou-ça-ti be-rikk- vé far-'o Di-Mi-tikh ra'-ya-ti na-

**9** Allegretto (♩: 98) poco rubato **10**



(sont) tes joues entre les pendeloques, (beau) ton cou (paré) de perles. (11) Des  
(are) your cheeks with their ornaments, (beautiful) your neck (adorned) with pearls. Neck-

*poco cresc.* *dim.*

you le-ha - ya-yikh ba-To - rim tsa.Va - rékh ba-ha - rou-zim To -

*poco cresc.* *dim.* **11**

coffres d'or / nous ferons pour toi, ornés d'incrustations d'argent. - (12) Jusque  
- Faces of gold / we will make for you, with incrustations of silver. - While

ré za-hav na-'a-çé - Lakh 'im ne-kou-Do ha - ka-céf 'ad -

*leggiere* **12**

chez le roi, à son banquet, mon nard a donné son parfum. (13) Un bouquet de  
with the king, at his banquet, my perfume gave forth its fragrance. A bouquet of

*poco cresc.* *dim.* *pp cresc.*

sché-ha-Mé.lékh bim-çi - bo nir-Di na-tan ré - ho tse-ror ha -

*poco cresc.* *dim.* **13** *pp cresc.*

*poco cresc.* *dim.* *pp cresc.*

myrrhe (est) mon bien-aimé pour moi, entre mes seins il repose. (14) Une grappe de  
 myrrh (is) my beloved for me, between my breasts / resting. A cluster of

Mor Do - di li bèn scha - day ya - fin ésch - kòl ha -

henné (est) mon bien-aimé pour moi, parmi les vignes d'En-Guédi. (15) Comme  
 henna blossoms (is) my beloved for me, in the vineyards of Engedi. - How

ko - fér Do - di li be - khar. mé 'èn Gé - di hi -

tu es belle ma bien-aimée, comme tu es belle (avec) tes yeux de  
 /you are/ beautiful my beloved, how /you are/ beautiful (with) your eyes (Pike)

Nakh ya - fa' ra' - ya - ti hi. Nakh ya - fa 'ê - na - yikh yo -

colombe! (16) - Comme tu es beau, mon bien-aimé, si aimable! que notre  
 doves! - How/you are/handsome, my beloved, so pleasant! how/our  
 cresc. p

nim hiN-khā ya - fé do - di af na - 'im af - 'ar -

16

poco rit. Più lento (♩=88)  
 couche est verdoyante! - (17) Les poutres de nos maisons  
 couch is luxuriant! - The beams of our houses  
 cresc. H

fé - nou ra - 'a - na - na ko - rot ba - TÈ - nou

17 Più lento (♩=88)

rit. poco a poco  
 (sont) des cèdres, nos pambri's des cyprès...  
 (are) cedars, our rafters cypresses...

a - ra - zim ra - hi - té - nou be - ro - tim

dim. rit. poco a poco

# Chapitre II

## Chapter

(♩ = 96 env.)  
 (1) Je suis le narcisse du Sharon, le Pys  
 I am the crocus of Sharon, the PiPy

**F** *p* *poco*

Voix  
 Voice

a - ni ha - va - Tsé - lét ha Sha - ron scho - scha -

Flûte  
 en sol  
 G-Flute

Harpe  
 Harp

Mi q *p*

des vallées . (2) - Comme un Pys parmi les ronces ,  
 of the valleys . - Like a PiPy among the thorns ,

**H** *p*

Nat ha - 'a - ma - kim ke - scho - scha - Na bèn ha - ho - 'him

**2**

tel(e) ma bien-aimée parmi les (jeunes) filles. (3) - Comme un pommier parmi les  
 so (is) my beloved among the maidens. - Like a apple tree among the

**F** *p*

kén ra - ya - ti bèn ha - ba - not ke - ta - pou - ah' pa - 'a -

**3**



arbres de la forêt, tel(est) mon bien-aimé parmi les jeunes gens; j'ai désiré (ardemment)  
 trees of the forest, so (is) my beloved among the young men; I took great delight

tsé ha - Ya - ar kén Do - di bèn ha - ba - nim be - tsi - Lo - hi -

*poco*

*poco rit.*

son ombre et m'y suis assise, et son fruit est doux à mon palais.  
 in his shade and sat down, and his fruit is sweet to my taste.

Mad - Ti ve - ya - schav - Ti ou - fir - yo ma - tok le - hi - ki

*poco rit.*

*aT?*

(4.) Il m'a conduite à la maison du vin, et sa bannière sur moi  
 He has brought me to (his) banquet hall (of wine), and his banner over me

hé - vi - à - ni él - bét ha - Ya - yin ve - dig - lo 'a - lay

*pp*

**4**

*aT?*

*p*

Poco più vivo (♩=102)

(c'est) l'amour. (5.) Fortifiez - moi par des gâteaux de raisin, ranimez - moi  
(is) love. Sustain me with raisin cakes, refresh me

**5** Poco più vivo (♩=102)

avec des pommes, car malade d'amour je suis. (6.) Son bras gauche  
with apples, for sick with love I am. His left hand



rit.

**6** T° 1°

soutient ma tête, et son bras droit m'enlace. (7.) Je vous en conjure,  
supports my head, and his right hand embraces me. "I adjure you,  
cresc.

**7** Poco più vivo (♩=102)

ô vous, filles de Jérusalem, par les biches ou les gazelles des  
 o daughters of Jerusalem, by the hinds or by the gazelles of the

*mf*

khém be - not ye - rou - scha - là - im bits - va - 'ot o be - ay - pot ha - ça -

champs, n'éveillez pas, ne suscitez pas l'amour *rit.*  
 fields, do not awaken, do not arouse (my) love avant qu'il ne  
*dim.* until he

*dim.*

dé im - Ta - 'i - rou ye - im - Te - 'or - rou ét - ha . a . ha - va 'ad sché - Té h -

*rit.*

*dim.*

Sol# - Si#

**Poco più vivo** (♩ = 116)

le désire." (8) C'est la voix de mon bien-aimé. Le voici qui vient bondissant sur les  
 pleases." Listen! His voice! behold he comes, jumping on the

*mp* *leggiero*

pats kol Do - di hi - Né - zé ba mé - da - Lég 'al -

**8** **Poco più vivo** (♩ = 116)

*mp* *leggiero*

Fa#



montagnes , voltigeant sur les collines ! (9) Semblable (est) mon bien-aimé au cerf  
 mountains , leaping on the hills ! Like | my beloved is | a gazelle

hé - ha - rim mé - ka - pés 'al - ha G. va. 'ot Do - mé do - di lits - vi

Sop h

9

ou au faon des biches ; le voilà qui se tient derrière la muraille, qui  
 or a fawn of the doe ; behold he stands behind (the) wall, he

o le - 'o - fér ha - a - Ya - lim hi - Né - zé 'o - méd a - har kot - lé - nou masch.

Sop h

9 4 5 3

quette par les fenêtres , qui observe par le treillis ! (10) A  
 looks through the windows , he peers through the lattice ! Res -

Gi - ah min - ha - ha - Lo - not mé - tsits min - ha - ha - ra - kim 'a -

Sop h

10

3 5 2 6 8

dolce leggiero (♩=123)

parlé/mon bien-aimé et m'a dit [à moi]: - "Lève-toi ma bien-aimée, ma belle,  
 - ponded/my beloved and said (to me): "Arise my beloved, my beautiful,

na do-di ve-a-mar pi kou-mi pakh ra'-ya-ti ya-fa-

dolce leggiero (♩=123)

et viens-t'en! (11) Car voici l'hiver est passé, la pluie a  
 and come along! For behold the winter is past, the rain is

ti oul-khi-pakh ki-hi - Né haç-tav'a - var ha. Gé-sché-m ha-

(11)

cresc. dim.

cessé, elle a cédé sa place. (12) Les bourgeons ont apparu dans le pays, le temps des  
 over, and gives way. The buds have appeared in the land, the time of

raf ha-pakh fo ha-Ni-Tsa-nim nir-gu va-à-réts 'ét ha-za-

(12)

poco

(1) — : étouffer la note  
 (1) — : damp the note

chants est arrivé, la voix de la tourterelle s'est fait entendre dans nos campagnes.  
 singing has arrived, the voice of the turtledove has been heard in our fields.

*pp*

mir hi- Gi-'a ve-ko! ha- Tor nisch-ma' be-ar- tse-nou.

(13.) Le figuier embaume par ses jeunes pousses, les vignes en fleurs  
 The fig tree (is) fragrant with its young shoots, the vines in blossom

*p*

haT.e-ná han-ta fa- Gé-ha ve-haG. fa- nim ce-ma- dar

**13**

exhalent leur parfum : Pève-toi ma bien-aimée, ma belle, et viens-  
 exhale their fragrance: arise my beloved, my beautiful, and come

nat.nou ré-ah kou.mi fakh ra'-ya-ti ya-fa-ti oul.khi-



t'en! (14.) Ma colombe (nichée) dans les fentes du rocher, dans les creux  
 a long! O my dove (nested) in the clefts of the rock, in the secret place  
 cresc.

14

*pp* *cresc.*

lakh yo-na. ti be-hag-yê ha-çé-la' bé-çé-tér

*pp* *cresc.*

*pp* *cresc.*

des falaises, Puisse-moi voir ton visage  
 of the cliffs, let me see your face, en-  
 Pet me dim.

ha-Mad-ré-ga har-i-ni ét-mar-â-yikh hasch-mi-

*dim.*

*dim.*

*poco rit.*

tendre ta voix, car ta voix (est) suave et ton visage gracieux.  
 hear your voice, for your voice (is) sweet and your face (is) lovely.

i-ni ét-ko-lékh ki-ko-lékh a-rév ou-mar-ékh na-vé

*poco rit.*

**Poco più lento** ( $\text{♩} = 108$ )

(15.) «Attrapez - nous des renards, ces renards de petite taille qui dé-  
 «Catch for us the foxes, the foxes / Little / that are

**F** *pp*

é - hé - zou - la - nou schou'a - lim schou'a - lim ke - ta - Nim me - hab -

**15** **Poco più lento** ( $\text{♩} = 108$ )

vastent les vignes, car nos vignes (sont) en fleurs.» (16.) Mon bien-aimé  
 ruining the vineyards, for our vines (are) in blossom.\* My beloved

lim ke - ra - mim oukh. ra - mé - nou çe - ma - dar Do - di

**16** **Sostenuto** ( $\text{♩} = 96$ )

Sib  
Fah *p*

est à moi et moi je suis à lui; qui pâit (son troupeau) parmi les Pys.  
 is mine and I am his; who pastures (his flock) among the Pilies.

Pi' va - a - ni lo ha - ro - 'é ba - Scho - scha - Nim



## Dolce leggiero

(17.) Avant qu'expire le jour, que s'effacent les ombres ;  
 Before / expires / the day, when / flee away / the shadows ;

*pp*

'ad sché - Ya - 'fou - ah ha - Yom ve - na - çou haTs - la - lim

**17** Dolce leggiero

poco rit... à T<sup>e</sup>  
 re tourne!... et sois semblable ô toi mon bien-aimé, au chevreuil ou au  
 return! and be like my beloved, a gazelle or a

*pp* *molto leggiero*

çov De - mé - le - kha do - di lits - vi o Pe -

poco rit. à T<sup>e</sup>

faon des biches sur les monts escarpés.  
 fawn of the doe on the /mountains/ craggy.

'o - fér ha - a - Ya - lim 'al - ha - ré ya - tér

# Chapitre III Chapter

## Serioso (♩=96)

(1) Sur ma couche, durant les nuits, je  
On my bed, night after night, I

Voix  
Voice

'aP-misch-ka - vi ba - Lé - lot bi -

Flûte  
en sol  
6-Flûte

Harpe  
Harp

Sop<sup>#</sup>  
Fah

Serioso (♩=96)

cherchai celui dont est éprise mon âme, je le cher-  
sought him whom I love my soul, I / him /

! kasch-tiv ét sché - a - ha - va naf - schi bi - Kasch -

chai mais ne le trouvais point. (2.) Je me levai donc pour parcou-  
sought but did not find him. I arose then to go about  
cresc.

Tiv ve - lo me - tsa - tiv a - kou.ma Na va - a - çov -

2

cresc.



rir la ville, les rues et les places pour chercher celui dont  
 the city, the streets and the squares to seek him whom

ya va-'ir baSch.va- kim ou-yar.ho- vot a- vak- 'scha et sché-

est éprise mon âme; je l'ai cherché mais ne l'ai point trouvé. (3) M'ont  
 / loves / my soul; I sought him but I did not find him. Found

a- ha- va naf- schi bi- Kasch- Tiv ve- lo me- tsa- tiv me- tsa-

rencontrée / les gardes (qui font) les rondes dans la ville : - "Celui dont est é-  
 m e / the guards (who make) the rounds in the city: - " Him whom / loves /

ou- ni ha- Schom- rim ha- Çov vim ba- 'ir et sché- a- ha-

*pp* (ma ben marcato)

-prise mon âme, l'avez-vous vu?" (4.) A peine m'époignai-je d'eux  
 my soul, have you seen?" ScarceIy had I left them

va naf-schi re - i - tém kim - 'at' sché - 'a - var - Ti mé -

4 *pp*

que je trou vai celui dont est éprise mon âme ; je le  
 when I found him whom I love my soul ; I

niém 'ad sché - Ma - tsa - ti ét sché - a - ha - va naf - schi a - haz -

saisis et ne le lâchai point que je ne l'eusse amené dans la maison de ma mère,  
 gripped him and did not let him go until I had brought him to the house of my mother,

Tiv ve - lo ar - pé - Nou 'ad - sché - ha - vé - tiv él - bêt i - Mi

*mp* *cresc.* *dim.*

dans la chambre de celle qui m'a conçue! (5) "Je vous en conjure ô vous, filles de Jérusalem  
 into the room of her who conceived me! - "I adjure you o , daughters of Jeru-

ve - él - hé - dér ho - ra - ti hisch - ba - Ti et - khém be - not ye - rou - scha.

5

sa Pem , par les gazelles ou par les biches des bois , n'éveillez pas ,  
 sa Pem , by the gazelles or by the hinds of the woods , do not awaken ,

la - im bits - va - ot o be - ay - pot ha - ça - dé im - Ta - i - rou

(♩=92) *Allegro giusto*  
*gracioso*

ne suscitez pas l'amour  
 do not arouse (my) love

avant qu'il le veuille! (6) Qu'est  
 until it pleases him! - What

ve - im - Te - or - rou ét - ha - a - ha - va 'ad - sché - Téh - pats mi

(♩=92) 6 *Allegro giusto*  
*gracioso*

Sol# Sib Fa#

ceci qui s'élève du désert comme des colonnes de fumée, mêlées  
 is this coming up from the desert like columns of smoke, mixed

zot 'o - la min-ha-Mid-bar ke-tim-rot'a- schan me-kou-Té-rét

de myrrhe et d'encens et de toutes les poudres du parfumeur?(?) - Voyez, c'est là  
 with myrrh and frankincense and all scented powders of the merchant? - Behold, it is the

mor oul-vo- na mi - kol av- kat ro- khél hi - Né mi-Ta -

ch.H) *mp*

7

(delicato) *Solo mp*

Pitière de Salomon ! soixante héros (sont) autour d'elle, (choisis) parmi  
 palanquin of Solomon ! sixty heroes (are) around it, (chosen from) the

to' sché - Lisch-po - mo schi - Schim Gi - bo - rim sa yiv lah mi-Gi - bo -

les héros d'Israël. (8.) Tous (sont) munis du glaive, experts dans les combats;  
 heroes of Israel. (8.) All armed with the sword, experts in combat;

deux H. *mp*

ré yis-ra.él kou-lam a-hou-xê hé-rév me-louM-dê mil-ha-ma

8

*mp* *Sof#*

chacun son glaive contre son flanc, contre les frayeurs de la  
 each his sword at his side, (guarding) against the terrors of the

*dim.*

hisch har-bo 'al-ye-ré - kho mi - pa - had ba - Lé -

*dim.*

8<sup>va</sup>

*Sof#* *Do# dim.*

night. (9.) - Un palanquin a fait faire pour lui / Le roi Salomon,  
 night (Ch.F.) - A palanquin has had made for himself / King Solomon,

*ch.F.* *cresc.*

lot a-pir-yon 'a-ga lo' ha - Mé-lékh sche-lo-mo

9

*Do# p* *cresc.* *Sof#*



en bois du Liban. (10) Ses colonnes sont faites d'argent, son  
 from wood from Lebanon. Its posts are made of silver, its

*dim.* *cresc.*

mé.'a - tsê haL.va - non 'a - Mou - clav 'a - ça khé.céf re -

*dim.* *cresc.*

*Sop* *dim.* *Sop* *cresc.*

10

dossier d'or, son siège de pourpre, son intérieur fut  
 backrest of gold, its seat of purple, its interior a-

fi - da - to za - hav mér.ka - vo ar - Ga. man To - khò ra -

paré avec amour par les filles de Jérusalem! (11) - "Sor-  
 clorned lovingly by the daughters of Jerusalem! (ch.H) - "Go

tsouf a - ha - va mib - not ye - rou - scha - pa - im tse -

*mp*

*Sop* *mp*

11



-tez et admirez, filles de Sion, le roi Sa po -  
 forth and admire, O daughters of Zion, King So po -

na our - é - na be - not tsi - Yon ba - Mé - Pékh Sche - Po -

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

mon, orné de la couronne dont le ceignit sa mère au jour de ses fian-  
 mon; with the crown with which adorned him his mother on the day of his wed-

mo ba - a - ta - ra sché - 'it - ra - lo i - Mo be - yom ha - tou - Na -

*mp* *cresc.*

*mp* *cresc.*

*mp* *cresc.* *Sop#*

*rit. poco a poco* - - -  
 saïlles, au jour de la joie de son cœur!"  
 ding, on the day of the joy of his heart!"

to ouv - yom sim - hat li - bo

*rit. poco a poco* - - - (*molto*) - - -

*Sop#* *p* *sempre dim.*

# Chapitre IV Chapter

*Con dolce* (♩=108 env.)

(1.) Que tu(es) belle mon amie, que tu(es) belle! Tes  
 How beautiful you(are) my beloved, how beautiful you(are)! your

Voix  
Voice

Flûte  
en sol  
G-Flute

Harpe  
Harp

*legato ma leggiero*

hi - Nakh ya - fa ra' - ya - ti hi - Nakh ya - fa 'ê -

yeux (sont ceux) d'une colombe à travers ton voile! tes cheveux (sont) comme  
 eyes (are those) of a dove behind your veil! your hair (is) like

na - yikh yo - nim mi - ba' - ad le - tsa - Ma - tékh ça - 'a - rékh ke -

*soff*

*poco rit.*

*a T<sup>o</sup>*

un troupeau de chèvres dé va part du mont de Galaad. (2.) Tes dents (sont) comme  
 a flock of goats coming down from Mount Gilead. Your teeth (are) like

'é - dér ha - 'i - Zim sché - Gal - schou mé - har GiP - 'ad schi - Na - yikh ke -

*poco rit.*

**2** *a T<sup>o</sup>*

un troupeau de brebis fraîchement tondues qui remontent du bain , formant deux  
 a flock of ewes freshly shorn who come from their bath , forming two

'é - dér haK-tsou - vot sché - a - lou min - ha - rah - tsa sché - kou -

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat and a 7/8 time signature. It features a melodic line with some grace notes and a fermata over the final note. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with a 7/8 time signature, featuring a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more complex bass line in the left hand. Fingering numbers 5, 6, and 4 are indicated for the piano part.

(delicato)  
 rangées parfaites, sans vide aucun entre elles. (3.) Tel un fil d'écarlate (sont) tes  
 rows *poco* perfect, with not one lost among them. Like a scarlet thread (are) your

Lam mat.i - mot ve.scha.kou. la èn ba. hém ke - hout ha - Scha.ni çif - to -

**3** (delicato)

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a triplet of eighth notes marked with a box containing the number '3'. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Dynamics include *poco*, *mp*, and *poco più f*. A key signature change to one sharp (F#) is indicated in the piano part.

lèvres et ta bouche (est) charmante! telle une tranche de grenade (est) ta tempe à  
 lips and your mouth (is) love ly! Like the flesh of pomegranates (is) your temples

ta.yikh ou.mid.ba.rékh na.vé ke - fé.lah ha.ri.Mon ra.Ka:tekhi mi -

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with a fermata over the final note. The piano accompaniment features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more complex bass line in the left hand. Dynamics include *mp* and *mp*. A key signature change to one sharp (F#) is indicated in the piano part.

*poco rit.* *a T<sup>o</sup>* *poco rit.*  
 travers ton voile. (4.) Comme la tour de David (est) ton cou, bâtie pour des Trophées  
 behind your veil. Like the tower of David (is) your neck, built for the trophies

*cresc.*

ba.'ad le-tsa. Ma-tékh ke-mig-Dal Da-vid tsa. Va-rékh ba-nouy le-tal-pi-

*poco rit.* **4** *a T<sup>o</sup>* *poco rit.*

*p* *cresc.* *Sol#*

*d'armes; mille boucliers (sont) suspendus à lui, tous écus de héros. (5.) Tes* *a T<sup>o</sup>*  
 of combat; a thousand shields (are) hung on it, all round shields of heroes. (5.) *delicato*  
 Your

Yot é-léf ha-Ma-gén Ta-louy'a-lav kol schil-té ha-Gi-bo-rim Sche-

**5** *a T<sup>o</sup>*  
*delicato*

*Sol#* *Mib* *pp*  
*delicato*

deux seins (sont) comme deux faons, jumeaux d'une biche, qui  
 two breasts (are) like two fawns, twins of a gazelle, which

né scha-da-yikh kisch. né 'o-fa-rim Te-o-mê tse-vi-Ya ha-ro-

*Mib*

rit.

a T<sup>o</sup>

paissent parmi les Pys. (6.) Avant que s'obscurcisse le jour et que s'effacent les ombres,  
 feed among the Pies. Before fades the day and fées away the shadows,

'im ba.Scho.scha.Nim 'ad sché.Ya.fou.ah ha. Yom ve.na.çou haTs.Pa - lim

rit. **6** a T<sup>o</sup>

*pp* sempre sol#

je me dirigeai vers le mont de la myrrhe, et vers la colline de l'encens. (7.) Par-  
 I will go to the mount of myrrh, and to the hill of frankincense. Per-

é - lékh li él - har ha - Mor ve - él - Giv - 'at haL - vo - na kou -

**7**

sol#

poco rit.

a T<sup>o</sup>

- faite en beauté (tu es), mon amie, pas un défaut (n'est) en toi. (8.) Viens avec moi du Li -  
 -fect in beauty (you are), my beloved, there (is no) blemish in you. Come with me from Le -

Lakh ya - fa' ra' - ya - ti ou. moum ên bakh i - Ti mil - va -

poco rit. **8** a T<sup>o</sup>

Mib Mih



ban ma fiancée, viens avec moi du Liban, viens ; regarde du  
 banon my bride, come with me from lebanon, come ; look down from

*poco cresc.*

non ka - la i - Ti miL - va - non Ta - vo - i Ta - schou - ri mé -

*poco cresc.*

*Sol#*

*poco cresc.*

haut de P'Amarna, du sommet du Senir et de P'Hermon, des  
 the summit of Amarna, from the summit of Senir and Hermon, from the

*sempre cresc.*

rosch a - ma - na mé - rosch ge - nir ve - hér - mon miM. 'o -

*sempre cresc.*

*sempre cresc.*

*poco rit.*

*a T<sup>o</sup> dolce*

autres des Pions, des monts (que fréquentent) les léopards. (9) Tu as capté mon cœur, ma  
 dens of Pions, from the mountains of Leopards. You have captured my heart, my

not a - ra - yot mé - har - ré ne - mé - rim li - bav - Ti - ni a - ho -

*poco rit.*

**9** *a T<sup>o</sup> dolce*

*Sol# pp*



rit.

sœur, ma fiancée, tu as capté mon cœur par un seul de tes regards, par un  
sister, my bride, you have captured my heart by a single glance, a single one

ti kha-La li-bav-Ti-ni be-a-hat mé'ê - na-yikh be-a -

rit.

a T<sup>o</sup>

seul des colliers qui ornent ton cou. (10.) Quelles (sont) délicieuses tes caresses, ma  
of necklaces which adorned your neck. How sweet (are) your caresses, my

had'a-nak mi-Tsav-ro-na-yikh ma-Ya-fou do-da-yikh a-ho-

a T<sup>o</sup>

10

molto dolce poco

sœur, ma fiancée, combien plus douces (sont) tes caresses que le vin! La senteur de tes  
sister, my bride, how much sweeter (are) your caresses than wine! the fragrance of your

ti kha-La ma-To-vou do-da-yikh mi-Ya-yin ve-ré-ah sche-ma-

parfums surpasse tous les aromates! (11) Du nectar (est) distillé par tes lèvres, ma  
oils surpasses all spices! Nectar (is) distilled by your lips, my

na - yikh mi - kol - be - ça - mim no - fét Ti - Tot - na çif - to - ta - yikh ka -

11

*p* (*leggiere*)

fiancée, du miel et du lait (sont) sous ta langue, et le parfum de tes  
bride, honey and milk (are) under your tongue, and the fragrance of your

La De - vash ve - ha - pav Ta - hat le - scho - nékh ve - rê - ah çaf - mo -

*poco cresc.* *dim.*

*poco cresc.* *Sol#* *dim. Sol#*

*poco più lento* ( $\text{♩} = 96$ )  
vêtements (est) comme l'odeur du Liban. (12) Un jardin clos (tu es) ma soeur, ma fiancée,  
garments (is) like the perfume of Lebanon. A garden closed (you are) my sister, my bride,

ta - yikh ke - rê - ah le - va - non Gan na - oul a - ho - ti kha - La

*pp*

*poco più lento* ( $\text{♩} = 96$ )

12

*pp*

Meno Lento ( $\text{♩} = 108$ )

une source fermée, une fontaine scellée. (13) Tes plants (sont) un paradis de grenadiers et de  
 a spring closed, a fountain sealed. Your plantings (are) a paradise of pomegranates and

Ga' na - 'oul ma'yan ha - toum sche - la ha - yikh par - Déç ri - Mo - nim 'im pe -

**13** Meno Lento ( $\text{♩} = 108$ )

rit. Lento ( $\text{♩} = 92$ )

fruits exquis, le troëne et le nard. (14) Le nard, le safran, la  
 fruits [exquisite], henna and nard plants. Nard and saffron,

ri me - ga - dim ke - fa - rim 'im - ne - ra - dim né - ve - khar - kom ka -

rit. **14** Lento ( $\text{♩} = 92$ )

*m.g. 8va*

*p*

*gédare su - le temps*  
(Strike on the beat.)

cannelle et le cinnamome, avec tous les bois odorants; la myrrhe, l'a'pès,  
 cannelle and cinnamon, with all the sweet-smelling trees; myrrh, and a'pès,

né - ve - ki - Na - mon 'im kol - 'a - tsê le - vo - na mor va - a - ha - fot

*m.g. 8va*

*m.g. 8va*

*m.g. 8va*



# Chapitre V

## Chapter

*Con allegrezza* (♩=138)

(1) Je suis entré dans mon jardin, ma soeur, ma fiancée; j'ai  
I have come into my garden, my sister, my bride; I

Voix  
Voice

Flûte  
en sol  
G-Flute

Harpe  
Harp

*Con allegrezza* (♩=138)

ba-ti le-ga-Ni a-ho-ti kha-La a-

récolté ma myrrhe et mon baume, j'ai mangé des rayons de mon miel, j'ai  
gathered my myrrh and my balsam, I have eaten the combs of my honey, I

*poco*

ri-ti mo-ri 'im-be-ça-mi a-kha-Ti ya'-ri 'im-Div.schi scha-

*poco*

*poco*

*Sol#*

*poco rit.*

*Poco più lento* (♩=120)

bu mon vin et mon lait... «mangex amis, buvez et enivrez-vous bien ai-  
drank my vine and my milk... «eat friend, drink and imbibe deeply o lo-

ti-ti yé-ni 'im-ha-la-yi ikh-lou ré'im sche-tou ve-schikh-rou Do-

*poco rit.*

*Poco più lento* (♩=120)

*Sop#*



**F** Dolce, misterioso

- mész. (2) - Je dors mais mon cœur veille : c'est la voix de mon bien-aimé, il  
- vers? - I sleep but my heart is awake : the voice of my beloved, he

dim. a-ni ye-sché-na ve-li-bi 'ér kop Do-di do-

**2** Dolce, misterioso

Sib Sons harm.

più vivo, espressivo (♩=130)

frappe - Ouvre-moi ma soeur, ma compagne, ma colombe, mon amie accomplie, car ma  
knocks - "Open to me my sister, my darling, my dove, my beloved, for my

fék pit-hi-li a-ho-ti ra-ya-ti yo-na-ti ta-Ma-ti sché-Ro-

più vivo, espressivo, (♩=130)

Jeu normal S.H. 7. normal (leggiero ma legato) p

poco

dim...

rit.

(♩=124)

tête est couverte de rosée, les boucles de mes cheveux (sont humectées) des gouttes de la nuit. - (3) J'ai  
head is drenched with dew, the locks of my hair (with the damp) of the night? - **F** I

schi nim-la-tal ke-vou-Tso-tay re-çi-çê lay-la pa-

dim... rit.

**3** (♩=124)

enlevé ma tunique , comment la remettrai-je ? je me suis lavé les pieds , com-  
 have removed my tunic , how can I put it back on ? I have washed my feet , how

schat.Ti ét-kou.Ton.Ti é - kha.kha ép.ba\_sché.Na ra\_hats.Ti ét-rag.Pay ê -

4.5 6 4.5

- ment les saïir ? (4) Mon bien-aimé retire sa main de la pucarne et mes en- *dim.*  
 can I dirty them (again)? My beloved removed his hand from the lattice and my

kha.kha a\_taN.fém Do-di scha.Pah ya.dò min-ha\_hor ou.mé -

4.5 5-3 6

**4** *dim.*

4.5 5-3 6

Mib

e rit. *a T<sup>o</sup>*  
 - traits s'émouvent pour lui. (5) Je me lève (moi) pour ouvrir à mon bien-aimé , mes  
 feelings are aroused for him. I get up to open to my beloved , my

'ay ha\_mou'a.Pav kam.Ti a.ni lif.Jo ah le-do-di ve-ya -

6 5 7 8

e rit. **5** *a T<sup>o</sup>* *poco*

6 5 7 8

Mib

rit. a T<sup>o</sup>

mains dégoutte de myrrhe, et mes doigts (Paisent) la myrrhe couler sur les poignées du verrou. a T<sup>o</sup>  
hands drip with myrrh, and my fingers (leave) myrrh dripping on the handles of the bolt. (6)

pp *poco e poco rit.*

day nat. fou-mor ve-éts. be-'o - tay mor 'o - vér 'al ka-pot ha-Man.'ou? pa.

pp *poco e poco rit.*

rit. a T<sup>o</sup>

S.H. Jeu normal

*poco e poco rit.*

J'ouvre (moi) à mon bien-aimé, mais mon bien-aimé (est) parti, il a disparu... mon âme  
I open to my beloved, but my beloved (has) left, he has gone... my soul

*poco*

tah. Ti a. ni' le-do-di ve-do-di ha-mak 'a - var naf.

*poco*

Sol#

(s'était) pâmée pendant qu'il parlait; je le cherche et ne le trouve pas, je l'appelle  
swooned while he spoke; I (for him) look and do not find him, I call

schi yats-a ve-dab-ro bi-Kasch-Ti-hou ve-po me-tsa-ti-hou ke-ra-

6-4 4-5

Sol#

rit. e dim. a T<sup>o</sup> marcato

-peffe mais il ne répond pas. (7) Me rencontrent / Les gardes qui font la ronde dans la ville, ils  
him but he does not answer me. Found me / The guards who make the rounds of the city, they

tiv ve. lo 'a. na. ni me. tsa - ou. ni ha. Schom. rim ha. Çov. vim ba. 'ir hi -

rit. e dim.

**7** flatterz.  
a T<sup>o</sup> marcato

Sol#

me frappent, me maltraitent, m'enlèvent ma tunique de dessus  
struck me, wounding me, taking off my tunic from

kou. ni fe. tsa. 'ou. ni naç - ou ét - re - di - di mé - 'a -

glissando  
presto  
(dur)  
(strick)

rit.

Dolce (♩=108)

moi / les gardiens des remparts. (8) Je vous en conjure / vous / ô filles de Jérusalem,  
me / the guardsmen of the walls. "I adjure you o daughters of Jerusalem,

lay schom. rê ha. ho. mot hisch. ba. 'Ti ét. khém be. not ye. rou. scha. la. im

rit.

**8** Dolce (♩=108)

Sol#



rit. ... poco più lento

si vous rencontrez mon bien-aimé, que direz-vous à lui? - que malade d'amour / je suis?  
 if you encounter my beloved, what will you tell him? that sick with love / I am.

im-Tim-tse-ou' ét-Do di ma-Ta- Gi-dou lo sché-ho-lat a-ha-va a-ni

rit. ... poco più lento

S.H. Jeu Normal

Sol<sup>h</sup>  
Fa<sup>h</sup>  
Si<sup>b</sup>

**ch.F** *Gracioso* (♩=116)

(9) « En quoi ton amant est-il supérieur aux autres, ô la plus belle des femmes? en quoi ton amant est-il supérieur aux autres  
 « How is your lover superior to others, o most beautiful of women? how is your lover superior to others

ma-Do-dékh mi-Dod ha-Ya-fa ba-Na-schim ma-Do-dékh mi-Dod sché-

**9** *Gracioso* (♩=116)

rit. e dim. **F** *Lento sostenuto* (♩=92) (comme un hymne) (like a hymn)

pour qu'ainsi tu nous conjures?» (10) Mon amant (est) blanc et vermeil, distingué entre dix mille. (11) Sa tête  
 that thus adjure us? - « My lover (is) white and ruddy, outstanding among ten thousand. His head

ka-kha hisch.ba'-Ta-nou Do-di tsah ve-a-dom Da-goul mér.va-va ro-scho

rit. e dim. **10** *Lento sostenuto* (♩=92) **11**

*P*sostenuto *poco*

(est) comme l'or pur, ses boucles de cheveux qui pendent (sont) noires comme le corbeau. (12) Ses  
 (is) Pike pure gold, his locks which hang down (are) black as the raven. His

ké-tém pax ke.vou.Tso-tav Tap.Ta.Lim sche ho-rot ka-'o-rév 'é-

12

yeux (sont) comme des colombes sur le bord des cours d'eau ; ils semblent baigner dans le lait, bien  
 eyes (are) like doves beside streams of water ; they seem bathed in milk, well

nav ke-yo-ñim 'al-a - fi-kê ma.yim ro.ha-tsoi bé.ha.lav yosch.

poco

posés dans leur cadre. (13) Ses joues (sont) comme une plate-bande de baume, comme des tertres de plantes  
 placed in their setting. His cheeks (are) like a flower bed of balsam, like banks of aromatic

yot 'al-mi.lét le.ha-yav ka'a-rou-gat ha.bo.cém mig.De.pot mér-ka-

13

poco

aromatiques ; ses lèvres (sont) comme des Pys , elles distillent la myrrhe Piquide ! (14) Ses  
plants ; his Lips (are) like Pilies , they drip Piquid myrrh ! His

him çif - to - tav scho - scha ! Nim not - fot mor 'o - vér ya -

*dim.*

**14**

*dim.*

5-4

5-4

5-4

mains (sont) des cyllindres d'or incrustés d'onyx ! son corps une oeuvre  
hands (are) cyllinders of gold encrusted with onyx ! his body a work

daù Ge - pi - pê za - hav me - mou - La - im ba - Tar - schisch mé - av 'é - schét

*poco*

*poco*

5-4

5-4

6

6

d'art en ivoire (orné) de saphirs. (15) Ses jambes (sont) des colonnes de marbre fixées  
of art of ivory (inlaid) with sapphires. His legs (are) pillars of marble set

schém me - 'ou - Lé - fét ga - pi - rim scho - kav 'a - Mou - dé schésch me - you - ça -

*dim.*

*pp*

**15**

*dim.*

*pp*

sur des socles d'or ; son aspect (est) celui du Liban , su-  
on pedestals of gold ; his appearance (is) like Lebanon , mag-

dim 'a-p-ad-nê-faz mar-é-hou kaL.va-nion ba-

-perbe comme les cèdres . (16) Son palais n'est que douceur, tout en lui (respire) le charme !  
-nificent like the cedars. His mouth is pure sweetness, everything about him (is) desirable !

hour ka.a-ra-zim hi - kò mam.Ta. Kim ve-khou - Lo ma-ha-ma-Dim

16

tel est mon amant, tel est mon ami , ô filles de Jérusalem !  
this is my lover, this is my friend , o daughters of Jerusalem !

zé do-di ve-zé ré-i be-not ye-rou-scha-pa-im

poco rit. e dim. poco a poco

Sop#

Sopb

# Chapitre VI

## Chapter

(♩=132)

« (1) Où est a Ppé ton bien-aimé, ô la plus belle des femmes ?  
 « Where has he gone your beloved, o most beautiful of women ? »

ch.F.

Voix  
Voice

mp

a - na ha - lakh do - dékh ha - Ya - fa ba - Na - schim

Flûte  
en sol  
6-Flûte

(♩=132)

Harpe  
Harp

mp

Sib  
Sol<sup>♯</sup>  
Fa<sup>♯</sup>

vers où s'est dirigé ton bien-aimé, que nous le cherchions avec toi? (2) Mon bien-aimé est descendu dans  
 where has he turned your beloved, that we may seek him with you? My beloved has gone down to

(♩=116)

a - na pa - na do - dékh ou - vak - sché - Nou 'i - Makh Do - di ya - rad le - ga -

2 (♩=116)

Sol<sup>♯</sup>

son jardin, aux parterres embaumés d'aromates, pour mener paître dans les jardins et pour cueillir des lys. (3) Je  
 his garden, to the beds of balsam, to pasture (his flock) in the gardens and gather lilies. I

No pa - a - rou - got ha - bo - qém lir - 'ot ba - Ga - Nim ve - lir - kot scho - scha - Nim a -

3

Sib



Con dolce  
 suis à mon bien-aimé et mon bien-aimé (est) à moi, l'ui qui fait paître parmi les Pys. (4.) Belle /  
 am my beloved's and my beloved (is) mine, he who pastures (his flock) among the Pias. Beautiful /

ni le-do-di ve-do-gi li ha-ro-'é ba-Scho-scha-Nim ya-'fa

4 Con dolce

Fa#

tu(es) ma compagne / comme Tirza, agréable comme Jérusalem, redoutable comme des  
 you(are) my darling / like Tirzah, as lovely as Jerusalem, as awesome as an

aT ra'-ya-ti' ke-tir tsa na-ya ki-rou-scha - Pa-im a-you-Ma ka-Nid-Ga.

poco

flatterz.

poco

Sop#

poco

piu lento  
 bataillons. (5.) Détourne tes yeux de moi car ils m'ont troublé ; ta cheve-  
 army. Turn away your eyes from me for they have confused me ; your

lot ha-ge-bi 'é - na-yikh mi-Nég-Di sché-hém hir-hi - you-ni sa-'a-

5

piu p

piu lento

Sop#

Sop#

poco rit.

Meno vivo (♩=112)

-Pure (est) comme un troupeau de chèvres dévalant du G'lad. (6.) Tes dents (sont)  
 hair (is) like a flock of goats descending from G'lead. Your teeth (are)

rék'h ke-'é-dér ha-'i - Zim sché. Gal. schou min-ha. Gil-'ad schi. Na. yikh ke.

poco rit. **6** Meno vivo (♩=112)

comme un troupeau de brebis qui remonteraient du bain, formant deux rangées par-  
 like a flock of ewes which come up from (their) washing, forming two ranks per-

'é-dér har. hé-'im sché-'a - Pou min-ha. rah. tsa sché. kou. lam mat. i.

poco

poco rit. a T<sup>o</sup>

-faites, sans vide aucun entre elles. (7.) Comme une tranche de grenade (est) ta tempe à  
 -fect, without a loss among them. Like a slice of pomegranate (are) your temples be-

inot ve-scha. kou. Ra ên ba. hém ké-fé. Rah ha-ri - Mon ra. Ka-'tékh mi.

poco rit. **7** a T<sup>o</sup>

riten. . . .

Giocoso (♩=120)

travers ton voi Pe. - hind your veip. - (ch.H.) (8) Soixante est le nombre des reines et quatre-vingts  
 - Sixty is the number of queens and eighty

(celui) des concubines, et les jeunes filles sont sans nombre. (9) Unique elle (est) ma co-  
 of concubines, and maidens without number. (H) Unique (is) she my

-lombe, ma parfaite, unique elle (est) pour sa mère, la préférée de celle qui l'a enfantée. - En la  
 dove, my perfect one, unique (is) she for his mother, the favorite of her who bore her. (ch.H.) Upon

voyant les jeunes filles la proclament heureuse; reines et concubines font  
 seeing her the maidens call her blessed; queens and concubines (sing) her

10<sup>va</sup> ou-ha va-not vay-atchi-rou-ha me-pa-khot ou-fi-lag schim yay-hal-

son éloge. (2f) (10.) Qui est celle qui paraît comme l'aurore, belle comme la lune, écla-  
 praise. — Who is she who seems like the dawn, beautiful as the moon, dazz-  
 cresc.

10

10<sup>va</sup> rou-ha mi-zot ha-Nisch-ka-fa ke-mo-scha-har ya-fa khal-va-na ba-

*pp (fluide) (flowing) cresc.*

rit. — poco — a — poco —  
 - tante comme le soleil, redoutable comme des bataillons?  
 - Ping as the sun, awesome as the battalions?  
 dim.

(H) (solo) **Meno vivo** (♩=108)  
 - (11) Au jar-  
 (long) - To the or-

ra ka-ha: Ma a-you Ma ka-Nid-Ga-pot ép-Gi-

rit. — poco — a — poco —

*dim.*

(long) (long) **Meno vivo** (♩=108)

- d'in des noyers je suis descendu pour voir les jeunes pousses de la vallée, pour  
 - chard of nut trees I wend down to see the young sprouts of the valley, to

Nat é - goz' ya - rad. Ti pir - ot be - i - bê ha - Na - hal pir -

voir si avait bourgeonné la vigne, si en fleurs (étaient) les grenadiers (12) Sans que  
 see whether had budded the vines, if in flower (were) the pomegranates. Before

ot ha - far - ha ha - Gé - fén hé - né - tsou ha - ri - Mo - nim po ya -

a parte  
poco piu lento

12

a parte  
poco piu lento

Sol#

j'y prenne garde, mon âme m'avait porté (près) des chars de mon peuple valeureux!  
 I was aware, my soul had carried me (near) the chariots of my people/noble!

clá - Ti naf - schi ça - mat - ni mar - ke - vot 'a - Mi na - div

poco

poco

poco





ravissants tes pas dans tes brodequins, fille de noble race! Les cour-  
-tiful (are) your feet in your sandals, o daughter of nobility! the curves

cresc. poco a poco

fou fe - 'a - ma - yikh baN - 'a - Rim bat - na - div ha - Mou -

cresc. poco a poco

sof

-tours de tes hanches (sont) comme des colliers, oeuvre d'une main  
of your hips (are) like necklaces, the work of the hand of an

rit...

ké ye - ré - khayikh ke - mo ha - la - im ma - 'a - cé ye - dé o -

rit...

Lento (♩ = 90)

d'artiste...  
artist...

Man

pp delicato

poco

espressivo

poco

Lento (♩ = 90)

p

poco

espressivo

poco

T: 1?



(est) comme une tour d'ivoire ; tes yeux comme les piscines de Heshbon , près  
 (is) like a tower of ivory ; your eyes like the pools of Heshbon , by

rékh ke-mig-Dal ha-Schéh 'é-na-yikh be-ré-khot be-hésh-bon 'al-

de la porte de Bath-Rabim ; ton nez comme la tour du Liban , qui regarde du côté de  
 the gate of Bath-rabim ; your nose (is) like the tower of Lebanon , which faces toward

scha-'ar bat-ra-bim a-pékh ke-mig-Dal haL-van tso-té pe-né da.

Damas. (6.) Ta tête sur toi (est) pareille au Carmel ; les boucles de ta tête (sont) comme  
 Damascus. Your head crowns you like Carmel ; the locks of your head (are) like

Ma-çék ro-schékh 'a-la-yikh ka-kar-mél ve-da-lat ro-schékh ka-ar. Ga.

*poco rit.* *a T<sup>o</sup> molto dolce*  
 l'écarlate ; un roi (est) enchaîné par des boucles!... (7.) Que Tu es belle , que tu es attray-  
 scarlet ; a king (is) captivated by the tresses!... How beautiful you are, how de light-

man mé-lékh a-çour bar-ha-tim ma-Ya-fit ou-ma-Na-

*poco rit.* *a T<sup>o</sup> molto dolce*

*pp* *Mib* *Sans harm.*

*poco rit.* *Espressivo (♩=112)*  
 - ante , mon aimée , dans tes délices ! (8.) Cette (taille) qui te distingue (est)  
 - ful , my love , with your charms ! Your (stature) is like

'amT a-ha-va ba-Ta'a-nou-çim zot ko-ma-tékh Dam-

*poco rit.* *Espressivo (♩=112)*

*mp* *Mib* *Jeu norm.*

semblable à un palmier , et tes seins à des grappes. (9.) Je me suis dit : "Je mon-  
 a palm tree , and your breasts like clusters of grapes. I said : "I will

ta le-ta-mar ve-scha-da-yikh le-ash-ko-pot a-mar-Ti e'-é-

*9*



-terai au palmier , je saisisrai ses rameaux ; que soient pour moi tes seins  
 c'imb the palm tree , I will take hold of its branches ; may / for me / your breasts be /

*cresc.*

lé ve-ta-mar o-ha-za be-çan-çi -Nav ve-yih-you-na scha-da-yikh

comme les grappes de la vigne ; et l'odeur de tes narines comme celles des pommes (10) Et ton  
 like the clusters of the vine ; and the fragrance of your breath like apples . And your

*piu Pento de Picato (P=102)*

ke-esch-ke-rot ha-Gé-fén ve-rê-ah a-pékh ka-Ta-pou-him ve-hi-

*10*  
*Mib*

palais (est) comme un vin exquis, -Qui coule pour mon bien-aimé doucement , et rend  
 mouth (is) like an exquisite wine, -Which flows for my beloved gentl y , and makes

*F*

lé-keh-ke-yên ha-Tov ho-lékh lé-do-di le-mé-scha-rim Do-

*Sans harm.*

*rit...* *a T<sup>o</sup>*  
 Poqua ces (même) Les lèvres assoupies. (11) Je suis à mon bien-aimé, et / de moi / il est é-  
 lo (even) the loquacious lips drowsy. I am my be love d's, and / forme / his desire

vév çif-tê ye-sché-nim a-ni le-do-di ve-'a-pay Te-schou-ka.

*rit...* **11** *a T<sup>o</sup>*

Jeu norm. Miq

*Gracioso* (♩=123)  
 -pris. (12) «Viens, mon bien-aimé, sortons dans les champs, passons la nuit dans les hameaux. (13) De  
 is. «Come, my beloved, let us go into the fields, spend the night in the hamlets. Ear-

to le-kha do-di né-tsé ha-ça-dé na-li-na bak-fa-rim nasch.

*pp* *leggiero*

*Gracioso* (♩=123)

**12** **13**

Sih F#m pp leggiero

bon matin (nous irons) dans les vignes, nous verrons si fleurissent les ceps, si  
 -Py (we will go) to the vineyards, we will see if has flowered the vine, if

ki-mà pak-ra-inim nir-e-im-par-ha ha-Gé-fén pi-

*cresc.*

*cresc.*

ont éclaté les bourgeons, si sont en fleurs les grenadiers... là je prodiguerai mes caresses  
 have opened its blossoms, if have bloomed the pomegranates... there I will give my caresses

Tah haç.ma.dar hé - né.tsou ha.ri. Mo.nim scham é - Tén ét - Do - day

là toi. (14) Les mandragores répandent leur parfum; à nos portes (paraissent)  
 to you. The mandrakes give forth their fragrance; at our doors (appear)

lakh ha.Dou.da - im nat.nou - rē.ah ve.'al - pe.ta - hé.nou

rit. molto - - -  
 les plus beaux fruits, les nouveaux et les anciens, mon bien-aimé, que j'ai réservés pour toi.  
 the choicest fruits, the new and the old, my beloved, that I have reserved for you.

koç.me.ga.dim ha.da - schim Gam.ye.scha.nim Do - di tsa - fan.Ti lakh

# Chapitre VIII

## Chapter

*Espressivo* (♩=116)

«(1) Oh! que n'es-tu comme un frère pour moi, ayant tété le sein de ma  
 (F) « Oh that you were like a brother to me, having nursed from my

Voix  
Voice

Flûte  
en Sol  
G-Flute

Harpe  
Harp

*mp*

*Espressivo* (♩=116)

*mp*

mi yi-Tén-kha ke-ah pi yo-nék sche-dé i -

mère, alors te rencontrant dehors je pourrais t'embrasser, sans qu'on ait de mépris pour moi. (2) Je  
 mother, then (when) finding you outdoors I could kiss you, without anyone despising me. I would

*poco cresc.*

*poco cresc.*

*poco cresc.*

*mp*

Mi ém-tsa-a-kha va-houts é-Schak-kha Gam-lo-ya-you-xou pi én-hag-

2

t'emmènerais, je te conduirais dans la maison de ma mère, là, tu m'instruirais! et je te ferais  
 lead you, I would bring you into the house of my mother, there, you would instruct me! and I would

*poco cresc.*

*poco cresc.*

*mp*

kha a-yi-a-kha él-bét i-Mi Te-laM-dé-ni asch-ke-

rit. Gravessa (♩=108)

boire le vin parfumé ; le jus de mes grenades. (3.) Son bras  
 give you to drink the wine /spiced/ ; the juice of my pomegranates. His left-

kha mi - ya - yin ha - ré - kah mé - a - şış ri - Mo - ni çe - mo -

3 Gravessa (♩=108)

gauche (est) sous ma tête , et son droit me tient enlacée. (4.) Je vous en conjure ô vous filles  
 - hand (is) under my head , and his right embraces me. "I adjure you o daughters

Pò Ia - hat ro - schi yi - mi - no Te - hab - ké - ni hisch - ba - Ti ét - khém be -

poco

4

poco

de Jérusalem , n'éveillez pas , ne provoquez pas P' amour  
 of Jerusalem , do not awaken , do not arouse love

not ye - rou - scha - la - yim ma - Ta - 'i - rou ou - ma - Te - 'or - rou ét - ha - a - ha -

poco

poco



poco rit. **ch.H.** a Tempo (♩=108)

avant qu'il leveille! (5) Qui (est) elle là qui monte du désert, appuyée sur son  
untip he pleases! - Who (is) this coming up from the desert, leaning on her

va 'ad sché. Té. pats mi 'xot 'o - là min-ha. Mid-bar mit-ra - pé.két 'al-Do.

poco rit. **5** a Tempo (♩=108)

bien-aimé? «C'est sous ce pommier que je t'ai éveillée, là où / te mit au monde / ta  
beloved? «Beneath the apple tree I awakened you, there where / bore you / your

daH Ta-hat ha-Ta - pou-ah 'o - rar - Ti - kha scha - Ma hib-lat - kha i -

poco

mère, là où elle t'enfanta.» (6) «Place-moi comme un sceau sur ton  
mother, there where she gave you birth.» **F** «Put me like a seal over your

Mé.kha scha Ma hib-la ye-la - dat.kha ši - me-ni kha - ho - tam 'al - pi -

dim. poco

**6** Gravezza (♩=102)  
p molto Allegato  
p flatterz. poco

coeur , comme un sceau sur ton bras ; car fort comme la mort (est) l'amour, ter-  
heart , like a seal on your arm ; for as strong as death (is) love , as

be-kha ka-ho-tam ap-xe-ro-é-kha ki-a-za kha-Ma-vét a-ha-va ka.

*poco rit...* -rible comme le schéol, la passion ; ses traits (sont) des traits de feu , une  
severe as sheol, passion ; its flashes (are) the flashes of fire , a

scha khisch-ol kin - a re-scha-fé-ha risch-pe ésch schal.

*poco rit...* *a T<sup>o</sup>*

*Con fuoco - marcato* flamme divine. (7) Les eaux tumultueuses ne sauraient éteindre *rit. - - -*  
divine flame. Waters / tumultuous could not quench P'a -

hé-vét-yah ma-yim ra-bim lo youkh lou le-kha-bot ét -

**7** *Con fuoco - marcato* *rit. - - -*

- mour , et les fleuves ne (sauraient) le noyer! a T<sup>o</sup>  
 Pove , and the rivers (could) never overflow it! quand don-  
 if would

ha - a - ha :vā ouh - ha - rot po yisch te - fou - ha im - yi -

*molto rit...* *a T<sup>o</sup>*

*ben legato Pargo*

-nerait / un homme / toute la fortune de sa maison pour l'amour, le dédain (il) récolterait pour lui.  
 give / a man / all the riches of his house for love, disdain (he) would reap for himself.

Tén isch ét - kol - hon bê - to ba - a - ha :vā boz ya - vou - xou po

*Quasi Pargo* *mp*

*Sop<sup>h</sup> mp sih*

(Ch.h.) *Giocoso* (♩=124)  
 (8) Notre sœur / à nous / (est) petite, et ses seins ne sont pas formés; que ferons -  
 - Our sister / ours / (is) little, and her breasts are not (yet) formed; what shall

a - hot 'pa - nou ke - ta - Na ve - scha - da - yim ên PaH ma - Na - 'a -

*Glissando* *F#* *mf* *poco mp*

**8** *Giocoso* (♩=124)

- nous de notre sœur le jour où l'on se posera des questions pour elle? (9) Si un  
we do for our sister the day when she is spoken for? (2h) If a

cé pa-a-ho-té-nou ba - Yom schéY.dou-bar-batl im-ho -

9

mur / elle (est), bâtissons dessus une tour de d'argent ; et si / une porte / elle (est), en-  
wall / she (is), we shall build on her a tower of silver ; and if / a door / she (is), we

ma hi niv-né 'a-lê-ha ti-rat ka.céf ve-im-Dé-lét hi na.

2 autresh.

9

rit.

Poco più lento (♩=116)

tourens-la d'un panneau de cèdre (10) Je (suis) un mur et mes seins (sont) des tours,  
will surround her with planks of cedar - I (am) a wall and my breasts (are) towers,

tsour 'a-lê-ha louah a.réz a-ni ho-ma ve.scha.day ka.Mig.Da. lot

rit. 10 Poco più lento (♩=116)

rit.

10

SopH

SopH



c'est pourquoi je suis à ses yeux comme une cause de bonheur.  
therefore I am to his eyes as a cause of happiness.

ax ha - yi - ti ve - 'ê - nav ke - mots - ét scha - lom

*Giocoso* (♩=124)

ch.F. (11.) Une vigne était à Salomon dans Baal-Hamon, il donna la  
- A vine was Solomon's at Baal-hamon, he entrusted the

ké - rém ha - ya Pisch - lo - mo' be - ya - 'al ha - mon na - tan ét - ha -

*Dolce*  
**11** *Giocoso* (♩=124)  
jeu norm.

*ben legato ma leggiero* Sop<sup>#</sup> Sop<sup>b</sup>

vigne à des intendants; chaque homme devait apporter pour les fruits mille sicles. (12) Ma  
vine to the caretakers; each man was to bring for the fruit a thousand shekels. - My

ké - rém la - Not - rim isch ya - yi ve - fir - yo é - léf ka - céf kar.

**12**



vigne à moi (est) devant mes yeux ; les mille (pièces) , à toi Sa Po mon , et deux  
own vine (is) before my eyes ; the thousand (pieces) (are for) you Sa Po mon , and two

*poco cresc.* *mp*

mi sché - li le - fa - nay ha - é - Péf Pe - kha sche. Po - mo ou - ma -

The first system of music features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a 'poco cresc.' marking and a dynamic of 'mp'. The piano accompaniment starts with a 'poco cresc.' marking and a dynamic of 'mp'. The lyrics are written below the vocal line.

**Poco più lento** (♩ = 108)

cents à ceux qui gardent son fruit. - (13) « Ô toi qui es assise dans les jardins , les amis  
hundred for those who take care of its fruit. (H) « O you who are sitting in the gardens, the com-

ta - yim le - not - rim ét - pir - yo ha - Yo - sché - vét ba - Ga - Nim ha - vé -

*pp* *pp delicato*

**13** **Poco più lento** (♩ = 108)

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked 'Poco più lento' with a quarter note equal to 108 beats per minute. The dynamics are 'pp' and 'pp delicato'. A rehearsal mark '13' is placed above the piano part. The lyrics are written below the vocal line.

sont tout ouïe à ta voix , laisse - moi l'entendre ! (14) « Fuis , mon bien -  
panions are listening for your voice , let me hear it ! » (F) « Hurry , my be -

rim mak - schi - yim le - ko - Pékh hasch - mi - ni be - rah Do -

**14** **Meno lento** (♩ = 116)

*P leggiero ma legato*

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked 'Meno lento' with a quarter note equal to 116 beats per minute. The dynamics are 'P leggiero ma legato'. A rehearsal mark '14' is placed above the piano part. The lyrics are written below the vocal line.

- aimé, et sois semblable (toi) au chevreuil ou au  
 - loved, and be like the gazelle or young

di oud - mé - Pe - kha Pits - vi o le -

*poco*

faon des biches sur les monts embaumés !  
 stag on the mountains of spices !

*Molto rit. . . .*

'o - fér ha - a - Ya - 'lim 'al ha - ré ve - ça - mim

*Molto rit. . . .*

Durée : 37'  
 (Length)



GANTIQUE des GANTIQUES

CHAPITRE I

- version massorétique -  
 (lire de droite à gauche)

שיר השירים

CHAPTER I

- Massoretic version -  
 (reading from right to left)

- 2 נשיר השירים אשר לשלמה: ישקני מנשיקות פיהו כר א  
 3 טובים הדוד מנין: לרים שמנקה טובים שמן תירק שמך  
 4 עלבן עלמות אהבוד: משכני אחרך נרוצה הביאני  
 המלך חדריו נגלה ונשמחה בך נזכרה הדוד מנין  
 משרים אהבוד: שחורה אני ונאורה בנות ירושלים ה

6 בָּאֵהָלִי קָדַר בִּירֵעוֹת שְׁלֹמֹה: אֶל־תִּרְאֵנִי שְׂאֵנִי שְׁחַרְחַרְתָּ  
 שְׁשׂוּפְתַי הַשָּׁמֶשׁ בְּנֵי אֲמִי נִחְרַבְנִי שְׁמֵנִי נִטְרָה אֶת־  
 7 הַכֶּרְמִים כֶּרְמִי שְׁלִי לֹא נִטְרָתִי: הַגִּידָה לִי שְׂאֵהֲבָרָה  
 נִפְשִׁי אִיכָּה תִרְעָה אִיכָּה תִרְבִּיץ בְּצִדְדֵיהֶם שְׁלֹמֹה אֱהִיָּה  
 8 כְּעֵטוֹף עַל עֲדָרֵי חֲבֵרָד: אִם־לֹא תִרְעֵי לָךְ הַיָּפֶה בְּנָשִׁים  
 צֹאֵלֶךְ בְּעַקְבֵי הַצֹּאן וְרַעִי אֶת־נִדְיֹתֶךָ עַל מִשְׁכַּנּוֹת  
 9 הָרָעִים: לִסְסָתִי בְּרַכְבֵּי פָרָעָה דְמוֹתֶיךָ רַעֲיָתִי: נֶאֱוֹן  
 לְחַנּוּךָ בַּתּוֹרִים צֹאֲרֶךְ בְּחֵרוֹנִים: תּוֹרֵי זֶהָב נַעֲשֶׂה־לָּךְ  
 11 עִם נִקְרוֹת הַכֶּסֶת: עַד־שֶׁהַמֶּלֶךְ בְּמִסְכּוֹ נִרְדֵּי נִתָּן רִחוֹ:  
 12 צִוֹר הַמַּר | הוֹדִי לִי בֵּין שְׂדֵי יְלִין: אֲשַׁבֵּל הַכֶּפֶר | הוֹדִי  
 13 לִי בְּכֶרְמֵי עֵין נָדִי: הַגִּיד יָפֶה רַעֲיָתִי הַגִּיד יָפֶה עֵינֶיךָ יוֹנִים: מו  
 14 הַגִּיד יָפֶה הוֹדִי אֶת־נְעִים אֶת־עֲרֵשְׁנוֹ רַעֲנָנָה: לָרוֹת בְּתֵינוּ  
 16 אֲרָזִים רְחִיטֵט בְּרוֹתִים:  
 17

X-X-X-X-X-X-X-X-X-X  
 X-X-X-X-X-X-X-X-X

La Musique de la Bible Révélée

The Music of the Bible Revealed

*Oeuvres déjà éditées avec accompagnements: Published works with accompaniments*

PREMIER RECUEIL (Editions Choudens, Paris)  
 Psaume 23 - Ecoute Israël - Psaume 122 -  
 Cantique des Cantiques (1,1-4) - Psaume 150  
 - Elegie de David - Bénédiction sacerdo-  
 tale - Psaume 24 - Psaume 133 - Les Lamen-  
 tations (1,1-2) - Esther (5,1-2) - Le  
 Buisson Ardent (Exode 3) - Psaume 6 -  
 Psaume 123.

--- Enregistrement Harmonia Mundi

DEUXIEME RECUEIL (Editions Choudens, Paris)  
 Psaume 96 - Isaïe (II, 1-9) - Psaume 131 -  
 Psaume 27 - Psaume 29 - Psaume 137 - Les  
 Dix Commandements - Psaume 19 - Psaume 3 -  
 Psaume 8 - Psaume 93 - Psaume 130 -  
 --- Enregistrement Erato - F.R.D.

TROISIEME RECUEIL (en préparation)  
 Psaume 100 - Psaume 52 - Psaume 1 - Psaume  
 13 - Psaume 67 - Ecclésiaste (1,1-9) -  
 Isaïe (60,1-6) - Psaume 148 - Sacrifice  
 d'Abraham - Psaume 113 - Psaume 98 -  
 Psaume 121 - Amos (1,1-7) - Psaume 62 -  
 --- Enregistrement F.R.D.

(voir page 72)

FIRST VOLUME (Editions Choudens, Paris)  
 Psalm 23 - Hear on Israël - Psalm 122 - Song  
 of Songs (1,1-4) - Psalm 150 - David's Dirge  
 - The Priestly Blessing - Psalm 24 - Psalm 133  
 - Lamentations (1,1-2) - Esther (5,1-2) -  
 - Psalm 123 - The Burning Bush (Ex.3) -  
 Psalm 6.

--- Recording Harmonia Mundi

SECOND VOLUME (Editions Choudens, Paris)  
 Psalm 96 - Isaiah (II, 1-9) - Psalm 131 -  
 Psalm 27 - Psalm 29 - Psalm 137 - The Ten  
 Commandments (EX.20) - Psalm 19 - Psalm 3 -  
 Psalm 93 - Psalm 130 - Psalm 8 -  
 --- Recording Erato - F.R.D.

THIRD VOLUME (in preparation )  
 Psalm 100 - Psalm 52 - Psalm 1 - Psalm 13 -  
 Psalm 67 - The Preacher (I, 1-9) - Isaiah  
 (60, 1-6) - Psalm 148 - Sacrifice of  
 Abraham - Psalm 113 - Psalm 98 - Psalm 121 -  
 Amos (I, 1-6) - Psalm 62 -  
 --- Recording F.R.D.

(see page 72)

## CLE DE DECHIFFREMENT

-----  
données essentielles

Pour l'application aux pages du Cantique des Cantiques, voir le TABLEAU ci-contre.

Signes inférieurs (première colonne à gauche): ce sont les degrés d'une échelle tonale (basée sur la résonance naturelle). Leur valeur se prolonge au-delà de la syllabe qu'ils affectent, tant qu'un signe inférieur nouveau n'apparaît pas. PRINCIPE INTANGIBLE D'ABREVIATION. Lorsque la 1ère syllabe d'un verset est privée de signe, la note principale (la tonique) est sous-entendue (1).

Signes supérieurs (colonnes suivantes): la hauteur de la/ou des notes qu'ils représentent est relative à celle de la note correspondant au signe inférieur précédent. Leur effet se borne à la seule syllabe qu'ils surmontent. Dès la syllabe suivante (ou avant, en certains cas), le signe inférieur reprend son effet, sans pour cela qu'il réapparaisse. La position particulière des signes supérieurs (début ou fin de syllabe dans le texte hébreu) a une incidence sur la conformation de la ligne mélodique.

- *Aucune anomalie ne s'est jamais présentée, dans les innombrables réalisations effectuées. Aucune ne se présente, dans les autres chapitres cantilés "à vue".*
- *Il en est de même pour le Système de la Psalmodie: dans les 150 PSAUMES notamment, tous réalisés.*

-----  
DECIPHERING KEY-----  
essential data

For the application to the pages of the Song of Songs, see the CHART on the facing page.

Lower signs (first column on the left): these are the degrees of a tonal scale (based on natural resonance). Their value is prolonged beyond the syllable under which they appear, until another lower sign appears. INVIOABLE ABREVIATION PRINCIPLE: When the first syllable of a verse has no sign with it, it is understood that the note is the tonic (a).

Upper signs (following columns): the pitch of the note or notes which they represent is relative to the note corresponding to the preceding lower sign. Their effect is limited to the syllable over which they appear. At the next syllable (or before it, in certain cases), the lower sign again comes into effect, although it is not written. The particular position of the upper signs (beginning or end of the syllable in the Hebrew text) has an effect on the structure of the melodic line.

- *No anomaly has ever appeared, in the many realizations which have been done. None has ever appeared, either, in the other chapters which have been "sight-read".*
- *This is also the case for the psalmodic system: most notably in the 150 Psalms, all of which have been realized.*

---

(1) Dans le Tableau, la tonique est RE (voix moyennes). Lorsque la tonique est MI, toutes les autres notes - correspondantes - sont plus élevées d'un degré (un "ton").

(a) In the chart, the tonic is D (medium voices). When the tonic is E, all the other - corresponding - notes are one degree higher (one "tone").

TABLEAU D'APPLICATION  
de la CLÉ de Déchiffrement  
Systeme de la Prose

APPLICATION CHART  
for the Deciphering Key  
Prose System

Signes inférieurs (Lower signs) / Signes supérieurs (Upper signs)

Degrés (Degrees)

6  
5  
4  
3  
2  
Tonique (Tonic) 1  
7 (inférieur) (Lower)  
6 (inférieur) (Lower)

NOTE: Dans cette partition du Cantique des Cantiques, les signes supérieurs sont parfois légèrement déportés, soit en-deçà, soit au-delà de la syllabe qu'ils affectent; cela pour une lecture aisée des mots, par le chanteur. Pour leur stricte exactitude, se reporter au texte hébreu biblique (version massorétique); voir p.72.

NOTE: In this partition of the Song of Songs, the upper signs are sometimes slightly displaced to the right or to the left of the syllable which they affect; This is done to facilitate the reading of the words for the singer. For their strictly precise position, see the Hebrew text of the Bible (Massoretic version); see page 72.



LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE

déjà paru sous ce titre unique :

- Le Livre (couronné par l'Institut)  
2<sup>me</sup> Ed. Dessain & Tolra, Paris
- Exemples Musicaux du Livre, Casette  
par l'auteur (Fondation Roi David)
- Premier Recueil d'oeuvres bibliques  
diverses, Ed. Choudens, Paris (a)
- Disque ou Casette des oeuvres enregis-  
trées du 1<sup>er</sup> Recueil, Harmonia Mundi
- Deuxième Recueil d'oeuvres bibliques  
diverses, Ed. Choudens, Paris (a)
- Disque ou Casette des oeuvres enregis-  
trées du 2<sup>me</sup> Recueil, Erato - F.R.D.
- Trois Choeurs du 1<sup>er</sup> Recueil - Psaumes  
122-24-150, Partition, Choudens (b)
- Quatre Choeurs du 2<sup>me</sup> Recueil - Psaumes  
29-93-96-19, Partition, Choudens (b)
- Le Vrai Sens des Signes Musicaux de la  
Bible - 1979 - (Brochure) F.R.D.
- Les 150 PSAUMES dans leurs mélodies  
antiques (sans accompagnement), avec  
52 pages explicatives et 850 pages  
musicales, Fondation Roi David (c)
- Les 150 PSAUMES dans leurs mélodies an-  
tiques - EXTRACT - mêmes caractéristi-  
ques, avec les cinq premiers psaumes  
uniquement, 52 p. plus 19 musicales(c)

NOUVEAUTES - 4<sup>me</sup> Trimestre 1986 :

- Cantique des Cantiques, avec accompa-  
gnement, pour deux solistes, deux en-  
sembles vocaux H & F - harpe, flûte  
en sol, F.R.D. - Choudens.
- Quatre Meghilot : Esther, L'Ecclésiaste,  
Les Lamentations, Ruth (sans accompt.)  
376 p. dont 10 introductives, F.R.D.(c)
- Troisième Recueil d'oeuvres bibliques  
diverses, F.R.D. - Choudens (a)
- Casette des Oeuvres du 3<sup>me</sup> Recueil, F.R.D.
- Casette du Cantique des Cantiques, F.R.D.

(a) Accompagnement pour harpe celtique ou guitare - Traduction supralinéaire des versets. (b) Pour voix d'hommes, cordes pincées (trompette, cymbales, crotales). (c) Format 15x10 - musique manuscrite - Traduction supralinéaire des versets.

THE MUSIC OF THE BIBLE - REVEALED

already published under the same title :

- Book (Institute of France award) 2d. Ed.  
by Dessain & Tolra, Paris. In French
- Book, English translation available  
(typed), small format, Fondation Roi David
- Musical examples from the Book, Casette  
recorded by the author, F.R.D.
- First Collection of Selected Biblical  
Works, Ed. Choudens, Paris (a)
- Recording of the Works of the First Collec-  
tion (LP or Casette), Harmonia Mundi
- Second Collection of Selected Biblical  
Works, Ed. Choudens (a)
- Recording of the Works of the Second Collec-  
tion (LP or Casette), Erato - F.R.D.
- Three Choruses from the First Collection,  
-Ps. 122-24-150, for Vocals and Accompt.(b)
- Four Choruses from the Second Collection -  
-Ps. 29-93-96-19, for Vocals and Accompt.(b)
- The Real Meaning of the Musical Signs in  
the Bible - 1979 - (Brochure), F.R.D.
- The 150 PSALMS in their Ancient Melodies  
(without accompaniment) - 52 p. of explicative  
text and 850 musical pages, F.R.D. (c)
- The 150 PSALMS in their Ancient Melodies -  
EXTRACT - same description with the first  
five Psalms (52 p. of text plus 19 p. music)(d)

AVAILABLE - Fall 1986 :

- Song of Songs, with accompaniment, for two  
soloists, two vocal ensembles M & W -  
harp, G-flute, F.R.D. - Choudens
- Four Meghilot : Esther, Ecclesiastes, Lamen-  
tations, Ruth (without accompaniment) 10 p.  
introductory text, 366 p. music, F.R.D. (c)
- Third Collection of Selected Biblical  
Works, F.R.D. - Choudens (a)
- Casette of Third Collection, F.R.D.
- Casette of Song of Songs, F.R.D.

(a) Accompaniment for celtic-harp or guitar - English translation above each verse. (b) TTBB, plucked strings (trumpet, cymbals, rattles). (c) Small format - written music - English text - French translation above each verse. (d) English translation above each verse

FONDATION ROI DAVID

Pour toute information -  
(Association sans but lucratif)

9, Rue d'Artois  
75008 PARIS

- For further information  
( a non - profit organization )



SUZANNE HAÏK-VANTOURA

the **music**  
of the **Bible**  
**revealed**

a millenary notation  
deciphered

SONG of SONGS  
by  
SOLOMON

in its original melody

*accompaniment by Suzanne Haïk-Vantoura*

for baritone - mezzo-soprano • harp - alto-flute  
men's and women's antiphonal ensembles



EDITIONS CHOUDENS · PARIS

distributor